

نماذج من الترجمة الأدبية

تضم الكتابات الأدبية: الرواية، والقصة القصيرة، والحكاية، والمسرحية، والمقال، والكتابات الفلسفية، والتاريخية، والجغرافية، أما الشعر فسنتكلم عنه فى فصل مستقل.

يتميز كل كاتب بأسلوبه الخاص المتميز، وعلى المترجم الدخول فى أعماقه لكشف مقاصده وأغراضه وطريقة تفكيره وبذلك يستطيع أن ينقل إلى القارئ صورة موضوعية صادقة ترادف تماما ما كتبه الكاتب.

فيما يلي بعض الترجمات - من الإنجليزية إلى العربية - ترجمها مترجمون محترفون، وقد قسمناها إلى مستويين للمبتدئين والمتقدمين حسب صعوبة النص الإنجليزي. ويتلو ذلك نماذج من الترجمة من العربية إلى الإنجليزية. وأقترح على الدارس قراءة النص الأصلي، وترجمته، ثم مقارنة ما ترجمه مع ترجمة المترجم المحترف، واضعاً فى الاعتبار المقياس الثلاثى الذى نوهنا به فى المقدمة الذى يجب أن تطبقه على ترجمتك وترجمة المترجم المحترف. ولما كان هذا المجال من الترجمة هو الذى يبدأ المترجم المبتدئ فى التدرب عليه فقد أفسحنا له صفحات أكثر من غيره.

أولاً: مستوى المبتدئين:

SNOW WHITE

Once upon a time, long, long ago, a king and a queen ruled a far away country. They were rich, and their kingdom was peaceful. They loved each other, and they were happy except for one thing; they had no children.

The king and queen prayed God to grant them a child, and at last their prayers were answered. The queen got pregnant, and their happiness knew no bounds.

One wintry day, the queen was walking in the nearby forest. The ground was covered with snow, and the trees were bare and black. A thorn pricked the queen's finger, and a drop of blood fell on the ground. The queen looked at the red blood, the white snow, and the black trees, and said to herself, "What lovely colours! I hope my daughter - if I get one - will be as

white as snow, with lips as red as blood, and hair as black as the trees in winter.”

The queen gave birth to a lovely daughter, and she was exactly as she wished, so she called her ‘Snow White’.

A few days later, the queen got a fever, and died. The king loved his little daughter, but when she was one year old, he married again. The new queen was a very beautiful woman, but she was haughty, vain and wicked. She had a magic mirror on the wall of her room. On the first day of every year the magic mirror could answer any question. On that day, the queen would stand in front of the mirror and say,

*“Mirror, mirror on the wall,
Who's the fairest of us all?”*

And the mirror would answer back,

“Queen, you are the fairest of them all.”

And she would walk away satisfied.

A few years later the king died, and Snow White was now under her step- mother’s care. The queen did not like Snow White, and left her to play with the servants. In fact, it was Snow White's faithful nanny who taught her reading and writing and how to behave like a princess.

بياض الثلج والأقزام السبعة (من سلسلة حكايات من كل مكان)
ترجمة: دكتور/ عز الدين محمد نجيب

كان يا ما كان فى سالف العصر والأوان، ملك وملكة يحكمان بلدا بعيدا، وكانا من الأثرياء، وكانت بلدهما فى سلام. كان الملك والملكة متحابين وسعيدين ولم ينقصهما سوى شيء واحد: فلم يكن لديهما أطفال. دعا الملك والملكة الله أن يرزقهما طفلا، وأخيرا استجاب الله دعواتهما، فحملت الملكة، ولم تكد الأرض تسعهما من الفرحة.

وفى أحد أيام الشتاء، كانت الملكة تسير فى الغابة القريبة. كانت الأرض مغطاة بالثلوج، وكانت الأشجار عارية وسوداء. جرحت شوكة إصبع الملكة فسقطت قطرة من الدم على الأرض. نظرت الملكة إلى الدم الأحمر والثلج الأبيض والأشجار السوداء، وقالت لنفسها: "ما أجملها من ألوان! أتمنى أن تكون ابنتى - إذا رزقت ببنت - بيضاء مثل الثلج، وشفاتها حمراوان مثل الدم، وشعرها أسود مثل

الأشجار فى الشتاء." وضعت الملكة ابنة جميلة، وكانت كما تمتتها تماما، ولذلك فقد أسمتها "بياض الثلج".

بعد بضعة أيام، أصاب الملكة حمى، وتوفيت. أحب الملك ابنته الصغيرة، ولكنه عندما بلغت من العمر عاما واحدا تزوج ثانية. كانت الملكة الجديدة امرأة جميلة جدا، ولكنها كانت متكبرة ومغرورة وشريرة. وكان للملكة امرأة سحرية معلقة على حائط غرفتها. وفى اليوم الأول من كل عام، كان بإمكان المرأة أن تُجيب على أى سؤال يوجه لها. وفى ذلك اليوم، اعتادت الملكة أن تقف أمام المرأة، وتقول:

"أيتها المرأة التى على الحائط،
من أجمل امرأة فى العالم؟"

وكانت المرأة تجيب:

"أيتها الملكة، أنت أجمل امرأة فى العالم."

فكانت تبتعد وهى راضية.

بعد عدة سنوات توفى الملك، وأصبحت بياض الثلج الآن تحت رعاية زوجة أبيها. لم تحب الملكة بياض الثلج، وتركتها تلعب مع الخدم. وفى الحقيقة، فقد كانت مربيتها المخلصة هى التى علمتها القراءة والكتابة وكيف تتصرف كأميرة.

The Prisoner of Zenda

By: Anthony Hope

"I WONDER when in the world you're going to do anything, Rudolf?" said my brother's wife, one morning at breakfast.

"My dear Rose," I answered, "why should I do anything! My position is a comfortable one. I have enough money -or nearly enough- for my needs (no one ever has quite enough you know); I enjoy a good social position. I'm brother to Lord Burlesdon, and brother-in-law to that most charming lady, his wife. Surely it is enough ! "

"You are nine-and-twenty," she remarked, "and you've done nothing but . . ."

"Travel about! It is true. Our family doesn't need to do things."

This remark of mine rather annoyed Rose, for everyone knows that, pretty as she is herself, her family is hardly of the

same rank as the Rassendylls. Besides her attractions she possessed a large fortune, and my brother Robert, Lord Burllesdon, was wise enough not to mind whether her family were ancient or not.

سجين زندا

ترجمة: الأستاذ/ محمد العزب موسى

قالت لى زوجة أختى ذات صباح ونحن على مائدة الافطار:- رودلف .. هل ستبقى هكذا طول حياتك دون أن تفعل شيئا ما؟
قلت:- عزيزتى روز .. لماذا أفعل شيئا ما؟ .. إن وضعى مريح جدا، لدى ما يكفينى من المال أو ما يكاد يكفى حاجاتى [فلا أحد لديه ما يكفيه تماما كما تعلمين]. كما أنى أتمتع بمركز اجتماعى ممتاز، فأختى هو اللورد برلسدون، وزوجة أختى هى أجمل سيدة فى العالم، وفى هذا مايكفى بالتأكيد!
قالت:- أنت الآن فى التاسعة والعشرين .. ولا تفعل شيئا سوى ..
قلت مكملا:- أسافر هنا وهناك؟ هذا صحيح .. إن أسرتنا لا تحتاج أن تفعل شيئا!

لا بد أن هذه الملاحظة ضابقت روز، لأن كل أحد يعرف أنها رغم جمالها البالغ إلا أن أسرتها ليست فى عراقة أسرة راسنديل .. ولكنها إلى جانب جمالها الأخاذ تملك ثروة كبيرة، وقد كان أختى روبرت، لورد برلسدون، حكيما بما فيه الكفاية فلم يهتم بمدى عراقة أسرتها.

Lamb's Tales from Shakespeare

THE TEMPEST

The Island of Spirits

There was a certain island in the sea, on which there lived only an old man, whose name was Prospero, and his daughter Miranda, a very beautiful young lady.

They lived In a cave made out of a rock; it was divided into several parts, one of which Prospero called his study. There he kept his books, which chiefly treated of magic; and the knowledge of this art he found very useful to him. For being thrown by a strange chance upon this island, which had been enchanted by a witch called Sycorax, Prospero, by the power of his art, set free many good spirits that Sycorax had

shut up in the bodies of large trees, because they had refused to do her wicked commands. These gentle spirits were ever obedient to the will of Prospero. Of these Ariel was the chief.

The lively little spirit Ariel had no evil in his nature, except that he took rather too much pleasure in troubling an ugly monster called Caliban, whom he hated because he was the son of his old enemy Sycorax. Prospero had found this Caliban in the woods, a strange twisted thing far less like a man than an ape. He took him home to his cave, and taught him to speak; and Prospero would have been very kind to him, but the bad nature which Caliban had from his mother Sycorax, would not let him learn anything good or useful. Therefor he was employed like a slave, to fetch wood, and do the most laborious tasks; and Ariel had the duty of forcing him to these services.

حكايات من شيكسبير
ترجمة: الأستاذ/ شريف خاطر
العاصفة
جزيرة الجان

فى جزيرة ما بالبحر، كان يعيش رجل عجوز، اسمه بروسبرو، مع ابنته ميراندا، وهى فتاة جميلة جدا.

كانا يعيشان فى كهف من الصخور، مقسم إلى عدة أقسام، منها قسم كان يسميه بروسبرو ركن القراءة. حيث يحتفظ فيها بكتبه التى تهتم أساسا بالسحر؛ هذا النوع من المعرفة الذى كان ذا نفع كبير له. والصدفة المحضة هى التى ألفت به فوق هذه الجزيرة، التى كانت تحت سيطرة ساحرة تدعى "سيكوراكس"، وقد استطاع بروسبرو بواسطة قوة ما تعلمه من فن السحر، أن يطلق سراح العديد من الجان الطيبين، التى قامت سيكوراكس بحبسهم داخل جذوع أشجار كبيرة، لأنهم رفضوا إطاعة أوامرها الشريرة. وأصبح هؤلاء الجان الطيبون طيعين له ورهن إشارته دائما. وكان من ضمن هؤلاء رئيسهم أرييل.

ولم يكن أرييل المرح، شريرا بطبيعته، إلا أنه كان يسعد جدا لمداعية مسخ دميم يدعى كالبان، مداعية ثقيلة، وذلك بسبب كراهيته له لأنه ابن عدوته القديمة سيكوراكس. وقد وجد بروسبرو كالبان هذا فى الغابة، وهو كان غريب مشوه، أبعد ما يكون عن شكل الإنسان، وأقرب إلى شكل القرد. فأخذه معه إلى الكهف،

وعلمه الكلام؛ ورغم عطف بروسيرو عليه، إلا أن طبيعته الشريرة التي ورثها عن أمه سيكوراكس، لم تسمح له بتعلم أى شئ طيب أو نافع. لذلك كان يستخدم كالعبد، لإحضار الخشب، والقيام بالأعمال المجهدّة؛ وكانت كل مهمة أرييل تنحصر فى إجباره على القيام بتلك الأعمال.

Lamb's Tales from Shakespeare

Macbeth

THE WITCHES' PROPHECY

When Duncan the Meek reigned king of Scotland, there lived a great lord called Macbeth. This Macbeth was a near kinsman to the king, and in great honour at court for his courage in the wars.

The two Scottish generals, Macbeth and Banquo, returning victorious from a great battle, were stopped by three strange figures, like women, except that they had beards, and their faded skins and wild dress made them look not like any earthly creatures. Macbeth first addressed them, but they laid each one her finger upon her skinny lips, for silence: and the first of them called Macbeth by the name of lord of Glamis. The general was much surprised to find himself known by such creatures; but how much more, when the second of them gave him the name of lord of Cawdor, to which honour he had no claim! And again the third called to him, "All hail! king that shalt be hereafter!" Such a prophecy might well surprise him, for he knew that while the king's sons lived he could not hope to succeed to the throne. Then turning to Banquo, they pronounced him, in a sort of riddle, to be *Lesser than Macbeth and greater! not so happy, but much happier!* and prophesied that though he should never reign, yet his sons after him should be kings in Scotland. They then turned into air and vanished: by which the generals knew them to be witches.

While they stood thinking on these strange things, there arrived certain messengers from the king, who were sent by him to give Macbeth the name and title of Cawdor. An event

so strangely like the prophecy of the witches filled Macbeth with wonder, and he stood surprised, unable to make reply to the messengers. And in that moment of time swelling hopes arose in his mind, that the prophecy of the third witch might in like manner be fulfilled, and that he should one day reign king in Scotland.

Turning to Banquo, he said, "Do you not hope that your children shall be kings, when what the witches promised to me has so wonderfully come to pass?"

"That hope," answered the general, "might move you to aim at the throne; but often these ministers of darkness tell us truths in little things, to lead us into evil deeds."

But. the words of the witches had sunk too deep into the mind of Macbeth to allow him to attend to the warnings of the good Banquo. From that time he bent all his thoughts on how to win the throne of Scotland.

حكايات من شيكسبير ترجمة: الأستاذ شريف خاطر ماكبث

خلال حكم الملك العظيم دنكان^١، ملك اسكتلندا، كان يعيش لورد عظيم اسمه ماكبث. وكان من رجال الملك المقربين لما يتمتع به من شرف وشجاعة في القتال.

وعندما كان القائد ماكبث وزميله القائد بانكو، عاندين منتصرين من موقعة كبيرة، استوقفهما ثلاثة أشباح، أقرب إلى شكل النساء، فيما عدا أن لهم ذقونا، كما أن جلودهم الشاحبة وملابسهم الغريبة جعلتهم لا يبدوون مثل المخلوقات الأرضية.. وبادرهم ماكبث بالحديث، لكن كل واحدة منهن وضعت إصبعها على فمها طالبة السكوت؛ ونادته الأولى باسمه، (ماكبث) وبلقبه الرسمي لورد جلاميس. واندesh القائد كثيرا عندما وجد نفسه معروفا من قبل تلك المخلوقات؛ ولكن دهشته ازدادت عندما نادته الثانية بلقب لورد كاودور، هذا اللقب الذي لم يكن يستحقه.. أما الثالثة فقد نادته قائلة: "مرحبا بالملك القادم!" ولقد أدهشته هذه النبوءة لأنه كان يعرف أنه

- Duncan the Meek تعنى دنكان الوديع وليس دنكان العظيم.

طالما أن أبناء الملك أحياء، فلا يستطيع أن يأمل في الوصول إلى العرش. ثم التفتن إلى القائد بانكو وتعرفن عليه، وقلن له بكلمات غامضة: "ستكون أقل شأنا من ماكيبث، ولن تكون سعيدا فقط، بل موفور السعادة! وتتبان له، بأنه لن يتولى العرش أبدا، إلا أن أبناءه من بعده سيكونون ملوكا لاسكتلندا .. ثم استدرن في الهواء واختفين، وهنا تأكد القائدان أنهن ساحرات ..!

وبينما هما واقفين (واقفان) يفكران في هذه الأمور الغريبة، وصل رسول خاص من قبل الملك، ليخلع على ماكيبث لقب ودوقية كاودور.

وكان لهذا الحدث الغريب أثره على نفس ماكيبث، لأنه تطابق مع ما قالتها الساحرات، الأمر الذي ملأه بالحيرة فوقف مذهولا، غير قادر حتى على الرد على الرسول .. ومنذ تلك اللحظة، بدأت الآمال الضخمة تداعب ذهنه، في إمكانية تحقيق النبوءة الثالثة، وبالتالي فقد يصبح ذات يوم ملكا لاسكتلندا.

فالتفت إلى بانكو، وقال: "ألا تتمنى أن يكون أولادك ملوكا، خاصة وأن ما وعدتني به الساحرات قد تحقق".

فأجاب بانكو: "إن هذا الأمل قد يدفعك للتطلع للعرش، لكن رسل الظلام قد يصدقون معنا في أشياء صغيرة، حتى تقودنا إلى ارتكاب أفعال شريرة".

لكن كلمات الساحرات، كانت قد استقرت في أعماق تفكير ماكيبث، حتى أنه عرض عن تحذيرات بانكو الطيب. ومنذ ذلك الوقت وجه كل تفكيره في كيفية الفوز بعرش اسكتلندا.

The Invisible Man

By: H. G. Wells

THE STRANGE MAN'S ARRIVAL

THE stranger came early in February, one wintry day, through a biting wind and a driving snow, the last snowfall of the year, over the hill, walking from Bramblehurst Railway Station, and carrying a little black bag in his thickly gloved hand. He was wrapped up from head to foot, and the brim of his soft felt hat hid every inch of his face except the shiny point of his nose; the snow had piled itself against his shoulders and chest. He staggered into the "Coach and Horses" more dead than alive, and threw his bag down. "A fire," he cried, "in the name of human kindness! A room and a fire!" He stamped and shook the snow from off himself in the bar, and followed Mrs. Hall into her guest room to make

his bargain. And with that and a couple of sovereigns thrown upon the table, he took his room in the inn.

Mrs. Hall lit the fire and left him there while she went to prepare him a meal with her own hands. A guest to stop at Iping in the winter time was an unheard of piece of luck, and she was determined to show herself worthy of her good fortune. She put on the bacon, told Millie, the maid, to get moving, and carried the cloth, plates, and glasses into the parlour, and began to lay them. Although the fire was burning up brightly, she was surprised to see that her visitor still wore his hat and coat, and stood with his back to her staring out of the window at the falling snow in the yard.

His gloved hands were held behind him, and he seemed to be lost in thought. She noticed that the melted snow that still covered his shoulders dripped upon the floor.

الرجل الخفى ترجمة: الأستاذ/ شريف خاطر وصول الرجل الغريب

وصل الرجل الغريب فى بداية شهر فبراير، ذات يوم شتوى قارص الريح متدفق الجليد .. آخر سقوط للجليد هذا العام، فوق التل. وخرج من محطة سكك حديد "برامبل هيرست" حاملا حقيبة سوداء صغيرة بإحدى يديه المتدثرتين بزوج من القفازات السمكية. كان متدثرا من رأسه إلى أخمص قدمه، وكانت حافة قبعته المصنوعة من اللباد تخفى ملامح وجهه كلها فيما عدا أرنبة أنفه اللامعة، فى حين تراكم الجليد على كتفيه وصدرة .. واندفع داخلا إلى فندق "الحصان والعربة" وهو يترنح تعباً وأقرب إلى أن يكون ميتاً أكثر منه حياً، وألقى بحقيبته على الأرض، وصاح قائلاً: "نار .. بحق الإنسانية! أريد غرفة ودفناً!"

ثم توقف ونفض الجليد عن نفسه عند البار، ثم تبع السيدة "هول" إلى حجرة الاستقبال ليتفق معها. وبانتهاء ذلك ومع زوج من الجنيهات الذهبية ألقاهما على المنضدة، استأجر غرفة فى الفندق.

أشعلت السيدة "هول" نار المدفأة وتركته، كى تعد له وجبة بيديها. ذلك أن توقف زائر فى قرية "ابنج" وقت الشتاء، يعتبر ضربة حظ، لذا فقد صممت على أن تثبت لنفسها أنها جديرة بهذه المناسبة السعيدة.

وضعت شريحة من اللحم على النار، وطلبت من الخادمة أن تنشط، وحملت المفرش، والأطباق، والأكواب إلى قاعة الطعام، وبدأت في إعداد المائدة. ورغم أن المدفأة كانت مشتعلة ومتوهجة، إلا أنها دهشت عندما رأت ضيفها مازال مرتدياً قبعته ومعطفه، ويقف معطياً ظهره لها يحملق من خلال النافذة في الجليد المتساقط في الفناء.

بدا شارد الذهن، ويداه منعقدتان خلف ظهره ومازالتا في قفازيهما. لاحظت أن قطرات الجليد، الذائب الذي مازال يغطي كتفيه تتساقط على الأرض.

ثانياً: المستوى المتقدم:

النصوص التالية غير مُبسّطة أو جرى عليها تبسيط قليل.

مستويات اللغة :Language Registers

تُقابلنا في الترجمة الأدبية مشكلة مستويات اللغة، فالشخصية المُتقفة في الرواية لن تتكلم كالشخصية الغوغائية من أبناء الحوارى، وكذلك فلكل طبقة أو مهنة مستوى لغوى مُختلف. وعند الترجمة من لغة إلى لغة أخرى لا بد أن نحافظ على هذه المُستويات المختلفة من اللغة حتى لا نجد مُتشرداً يتكلم باللغة الفصحى أو أستاذاً جامعياً يتكلم بلغة الحوارى. وفيما يلى نماذج لهذه المستويات اللغوية يظهر فيها كيف تُعبر كل شخصية (من ١٤ شخصية مختلفة) عن حدث بسيط حسب مُستواها اللغوى وحسب الغرض مما تكتبه:

He walked slowly down the road, admiring the sunset.

سار ببطء على الطريق مُعجباً بالغروب

Friend: I've just seen old A. He was having a walk. Couldn't take his eyes off the sunset.

صديق: رأيت لتوى صديقى القديم أ. كان يتمشى ولا يكاد يرفع عينيه عن الشمس الغاربة.

Play: (A walks slowly across stage, admiring sunset)

مسرحية: (أ يسير ببطء عبر المسرح وهو ينظر بإعجاب إلى الشمس الغاربة)

Diary: Saw A walking slowly down road. Was admiring sunset.

يوميات: رأيت أ يسير ببطء على الطريق. كان يتأمل بإعجاب غروب الشمس.

Popular newspaper report: Jack A., 32-year-old father of three, walked slowly down the road known as the 'friendly road' by neighbours. He was just admiring the sunset when ...

تقرير إخبارى فى صحيفة شعبية: جاك أ. وهو والد لثلاثة أطفال سار ببطء على الطريق المعروف للجيرة باسم "طريق الأصدقاء"، وكان يتأمل بإعجاب غروب الشمس عندما

Poetry: Slowly he went down the road

Eyes only for the setting sun

الشعر: سار مُتهادياً فى الطريق وعينه مُعلقة بالغروب

Statistic: Roadwalker and sunwatcher, 1

إحصائية: سائر على الطريق ومُراقب للشمس، العدد ١

Politician: My friends, I should like to tell you what I saw the other night. A man – a mere human being like any of us – was walking slowly down the road ...

رجل السياسة: أصدقائى! أود أن أخبركم بما رأيته تلك الليلة. كان رجل – مُجرد إنسان كأى واحد منا – يتمشى ببطء على الطريق

Psychiatrist: Case history: A, a married man aged thirty-two.

He described an occasion when he walked down a road. He suddenly found himself very strongly attracted by the sunset. When asked to describe any other symptoms ...

الطبيب النفسى: تاريخ الحالة: أ رجل مُتزوج يبلغ الثانية والثلاثون من العمر. وصف مرة كان يسير فيها على الطريق. وفجأة وجد نفسه مُجذباً بشدة لمنظر غروب الشمس. وعندما سُئل عن أى أعراض أخرى

Film publicity: In the most sensational and dramatic story ever brought to the screen, you will see A walk slowly down the road and admire the sunset. Don't miss it. It's the most brilliant, stupendous, magnificent performance of his entire acting career.

دعاية سينمائية لفيلم: فى أعظم القصص إثارة وإبهار ا يتم عرضها على الشاشة سترى أ يسير ببطء على الطريق مُعجبا بغروب الشمس. لا تدعه يفوتك! إنه أروع وأعجب وأعظم دور قام به فى حياته التمثيلية.

Police report: On May the twenty-seventh last, at nine-o-five (9.05) p.m., observed A following the left-hand pavement for about forty yards in a south-westerly direction. As he proceeded he raised his eyes to an elevation of about 30 degrees and seemed, as far as it was possible to judge, to be gazing at the sun.

تقرير شرطى: فى يوم سبعة وعشرون من شهر مايو السابق، وفى الساعة التاسعة وخمس دقائق مساءً، شاهدت أ يسير على الرصيف الأيسر لمسافة حوالى

٤٠ ياردة في إتجاه جنوبى غربى. وهو سائر رفع عينيه إلى ارتفاع حوالى ثلاثون درجة، وبدا عليه - حسب ما أظن - أنه كان يُحملق فى الشمس

Lawyer: The defendant has been accused of walking along Redtree Road on the evening of May the twenty-seventh and at the same time admiring the sunset.

المُحامى: إن المُتهم أتهم بالسير فى طريق "ريد ترى" فى مساء يوم سبعة وعشرون من مايو وفى الوقت نفسه كان يتأمل الشمس الغاربة بإعجاب.

Headline: MAN WALKS DOWN ROAD: ADMIRES SUNSET

عنوان رئيسى فى جريدة: رجل يسير على الطريق مُعجبا بالغروب

Newspaper placard: SENSATION! MAN WALKS DOWN ROAD

إعلان لجريدة: خبر مُثير! رجل يسير على الطريق

Slang: This guy was stretching his legs and getting an eyeful of the sunset.

باللغة العامية: الراجل ده كان بيمشى رجليه وبيملى عينه من الشمس وهيه بتغرب.

(From *English Register* by Linton Stone)

وفى الترجمة لابد أن نضع هذا فى الحُساب لتعطى الترجمة نكهة ومذاق المؤلف الأُصلى. أنظر الترجمة التالية:

Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

TARZAN OF THE APES

Out to Sea

This story began towards the close of the nineteenth century during the reign of Queen Victoria. At that time, the British Empire was at its zenith, and a large part of the huge continent of Africa was under its dominion. The rest of the continent was colonised by other European Powers.

A young nobleman called John Clayton, Lord Greystoke, was sent by the colonial office on a mission to the British colonies on the West Coast of Africa. He was to investigate the

rumour that another European power was recruiting the natives to collect, by force, ivory and rubber from the tribes along the Congo and Aruwimi rivers.

John Clayton was a strong man - mentally, morally and physically. He was above average height; his eyes were grey, his features regular and strong. He was still young when he was entrusted with this important mission in the service of the Queen, thanks to his past good services. That this would be a stepping stone to posts of greater importance and responsibility, he knew; on the other hand, he had been married to Alice Rutherford for scarcely three months, and the thought of taking this fair young girl into the dangers of tropical Africa dismayed him.

For her sake he would have refused the appointment, but she would not have it so. Instead she insisted that he accept and, indeed, take her with him.

On a bright May morning in 1888, Lord and Lady Greystoke sailed from Dover for Africa. A month later they arrived at Freetown, where they chartered a small sailing ship, the *Fuwalda*, which was to bear them to their destination. And from that point, Lord and Lady Greystoke vanished from the sight of the world.

Two months after the Greystokes left Freetown, half a dozen British warships were combing the south Atlantic for any trace of them or their ship, and it was almost immediately that the wreckage of the *Fuwalda* was found upon the shores of St. Helena.

The officers of the *Fuwalda* were a bunch of bullies, and like all bullies they cringed before their superiors, and trod on their inferiors. They hated their crew and their crew reciprocated to the full their hatred. The captain was a brute in his treatment of his men. So it was that, from the second day out from Freetown, Lord Greystoke and his young wife witnessed distressing scenes upon the deck of the *Fuwalda*. It

was on the morning of the second day, while two sailors were washing down the decks, that the captain stopped to speak with Lord and Lady Greystoke.

The two sailors were working backwards toward the little group, who faced away from them. Closer and closer the sailors came, until one of them was directly behind the captain. At that instant the officer turned to leave his noble passengers, and, as he did so, he tripped against the sailor and fell sprawling upon the deck.

His face red with rage, the captain got to his feet, and with a mighty blow knocked down the sailor, who was small and rather old.

The other seaman, however, was a huge bear of a man, with a fierce, dark moustache, and a great bull neck set between massive shoulders. As he saw his mate go down he crouched, and, with a snarl, sprang upon the captain, crushing him to his knees.

Without getting up, the officer whipped a revolver from his pocket and fired point-blank at the great bear of a man before him. But, quick as he was, Lord Greystoke was quicker. He pushed down the captain's arm, so that the bullet, which was aimed at the sailor's heart, struck him instead in the leg.

The captain was angry with Lord Greystoke, but turned on his heel and walked away.

The two sailors picked themselves up, the older man helping his wounded mate to rise. The big fellow, who was known as Black Michael, turned to Clayton with a word of thanks. He then limped off toward the sailors' quarters.

Lord Greystoke talked to the captain and begged him in the name of humanity to treat his crew mercifully, but the captain, with an ugly scowl, told him to keep his aristocratic nose out of what did not concern him.

A few days later, at mid-afternoon, the little old sailor whom the captain had knocked down came along deck to where Lord and Lady Greystoke were watching the ocean.

While he was polishing the ship's brass, he edged close to Lord Greystoke and said, in an undertone, "There's trouble to come, sir, on this here ship, and mark my word for it, sir. Big trouble."*

"What do you mean, my good fellow?" asked Lord Greystoke.

"Why, hasn't you seen what's goin' on? Hasn't you heard that the mad captain and his mates has been knockin' the bloomin' lights out of all the crew? Black Michael's as good as new again, and he's not going to stand for it; mark my word for it, sir."

"You mean, my man, that the crew is thinking of mutiny?"

"Mutiny!" exclaimed the old fellow. "Mutiny! They means murder, sir!"

"When?"

"It's comin', sir, but I'm not a-sayin' when, and I've said too much now, but you was a good sort the other day, and I thought it right to warn you. So when you hear shootin', git below and stay there." And the old fellow went on with his polishing, which carried him away from where the Greystokes were standing.

"What are we to do, John?" asked his wife. "If you go to the captain, he'll treat them worse than ever, and that might precipitate matters. Possibly our best chance lies in keeping a neutral position. If the officers are able to prevent a mutiny, we have nothing to fear, while if the mutineers are victorious, our one slim hope lies in not having tried to stop them."

* Notice the illiterate speech of the sailor.

“Don’t be alarmed my dear. Mutinies are a thing of the past. But, although the captain is a stupid brute, it is my duty to report this to him.”

So saying, he strolled carelessly in the direction of the captain’s cabin, and a moment later was knocking at his door.

“Come in,” growled the deep tones of that officer.

And when Clayton had entered, and closed the door behind him.

“Well?”

“I have come to report a conversation I heard today, because I feel that, while there may be nothing to it, it is as well that you be forewarned. In short, the men are thinking of mutiny and murder.”

“It’s a lie!” roared the captain. “And if you have been interfering again with affairs that don’t concern you, you will be sorry. I don’t care whether you are an English lord or not. I’m captain of this ship, and from now on you keep your nose out of my business.”

طرزان ريبب القروء

ترجمة: د/ عز الدين محمد نجيب

الإبحار

بدأت أحداث هذه القصة قرب انتهاء القرن التاسع عشر أثناء حكم الملكة فيكتوريا. في ذلك الوقت كانت الإمبراطورية البريطانية في أوج عظمتها، وكان جزء كبير من قارة إفريقيا الشاسعة تحت سيطرتها، أما باقي القارة فقد كانت تحتلها قوى أوروبية أخرى.

أرسلت وزارة المستعمرات نبيلاً شاباً يدعى جون كلايتون - لورد جرايستوك - في مهمة إلى مستعمراتها على الساحل الغربي لإفريقيا ليحقق في شأنه راجت بأن قوة أوروبية أخرى تقوم بتجنيد الأهالي بغرض جمع العاج والمطاط بالقوة من القبائل المقيمة على ضفاف نهري الكونغو والأرويمي.

كان جون كلايتون رجلاً قوى العقل والأخلاق والجسم، وكان متوسط القامة ذا عينين رماديتين وملامح منسقة قوية. كان ما يزال في عنفوان شبابه عندما عُهد إليه بتلك المهمة الخطيرة في خدمة الملكة بسبب سجل خدمته السابق المُشرف.

أدرك كلايتون أن تلك المهمة ما هي إلا إحدى درجات السلم الذي سوف يرتقيه إلى مناصب أهم وأكثر مسئولية، ولكنه لما كان قد تزوج من أليس رزرفورد منذ أقل من ثلاثة أشهر، فقد أفزعته فكرة اصطحاب تلك الفتاة الجميلة الشابة إلى أخطار إفريقيا الاستوائية. فمن أجلها كان سيرفض تلك الوظيفة ولكنها لم توافقه على ذلك، وأصررت على أن يقبل المهمة، بل وأن يأخذها معه أيضا.

في صباح يوم مشرق من أيام شهر مايو عام ١٨٨٨ أبحر اللورد والليدي جرايستوك من ميناء "دوفر" إلى إفريقيا، ووصلا بعد شهر إلى "فريتاون" حيث استأجرا سفينة شراعية صغيرة تدعى "فوالدا" لتحملهما إلى مقصدهما. ومنذ تلك اللحظة اختفى اللورد والليدي جرايستوك عن أنظار العالم.

بعد شهرين من مغادرة أسرة جرايستوك لمدينة "فريتاون" أخذت ست سفن حربية بريطانية تمشط جنوب الأطلسي بحثا عن أى أثر لهما أو عن سفينتهما. ولم يطل بالسفن البحث فسرعان ما عُثر على حطام السفينة "فوالدا" على شواطئ جزيرة "سانت هيلانة".

كان ضباط السفينة "فوالدا" مجموعة من "البلطجية" الغلاظ، ومثل كل البلطجية كانوا يخنعون لمن هم أعلى منهم ويبطشون بمن هم أقل. كانوا يكرهون طاقم البحارة، وبادلهم الطاقم الكراهية بالمثل. كان الربان وحشا في معاملته لرجاله، ولذلك فمذ اليوم الأول لإبحارهم من "فريتاون" شاهد اللورد جرايستوك وزوجته الشابة مشاهد مؤسفة على سطح السفينة. ففي صباح اليوم التالي بينما كان بحاران يمسحان سطح السفينة توقف الربان ليتحدث مع اللورد جرايستوك وزوجته. كان البحاران يعملان وهما يتحركان للخلف فى اتجاه المتحدثين الذين كانوا متجهين بأنظارهم إلى الجهة الأخرى. وأخذ البحاران يقتربان حتى صار أحدهما خلف الربان مباشرة. وفى تلك اللحظة التفت الضابط مغادرا المسافرين النبيلين، وبينما هو يستدير تعثر فى البحار فسقط طريحا على سطح السفينة.

وقف الربان على قدميه وقد احمر وجهه من شدة الغيظ، وبلكمة عنيفة طرح البحار أرضا. كان هذا البحار كهلا ضئيل الحجم، ولكن البحار الآخر كان هائل الحجم كالذب، ذو شارب أسود أشعث، وكان غليظ العنق عريض المنكبين. وعندما رأى رفيقه صريعا انحنى ثم قفز هاجما على الربان وضربه ضربة ساحقة أسقطته على ركبتيه. وبدون أن يقف على قدميه سحب الربان بسرعة مسدسا من جيبه، وأطلق النار مباشرة على الرجل الهائل الذى أمامه. ولكن اللورد جرايستوك كان أسرع منه فقد دفع ذراع الربان إلى أسفل، وكان نتيجة هذا أن الرصاصة التى كانت مصوبة إلى صدر البحار أصابت ساقه بدلا من قلبه.

غضب الربان من اللورد جرايستوك، ولكنه استدار على عقبه، وانصرف.

نهض البحار الكهل، وساعد رفيقه المصاب على الوقوف. والتفت الرجل الضخم - الذى كان يُدعى مايكل الأسود - إلى كلايتون بكلمة شكر، ثم انصرف - وهو يعرج - إلى عنبر البحارة.

تحدث لورد جرايستوك إلى الربان، ورجاه باسم الإنسانية أن يعامل بحارته بالرحمة، ولكن الربان - والشر يعلو وجهه العبوس - طلب منه ألا يدُس أنفه النبيل فيما لا يعنيه.

بعد عدة أيام، وفى ساعة العصر، صعد البحار الكهل الضئيل - الذى كان الربان قد صرعه أرضاً - إلى سطح السفينة حيث كان اللورد والليدى جرايستوك يرقبان المحيط.

أخذ البحار يقترب منهما ببطء أثناء تلميعه للأجزاء النحاسية بالسفينة، ثم قال بصوت خفيض: "هاتحصل مشاكل يا سيدي على المركب ديه، خليك فاكِر، مشاكل كبيرة."

فاستفسر جرايستوك: "ماذا تقصد أيها الرجل الطيب؟"

"ليه؟ إنت مش واخذ بالك من اللي بيحصل؟ ما سمعتش إن الكابتن السعران هو وضباطه مطلعين عنين كل البحارة؟ مايكل الأسود خف تقريبا ومش هايستكت على الكلام ده. ابقى افكر كلامى دهوه."

"أقصد أيها الرجل أن البحارة يفكرون فى التمرد؟"

"تمرد! تمرد! دول ناويين يدبّحوا."

"متى؟"

"هايحصل يا سيدي، بس مش عارف إمتى. أنا تكلمت زيادة عن اللزوم دلوقت، لكنك كنت راجل طيب فى اليوم اياه، وأنا قلت من الواجب إني أنبهك، فلما تسمع ضرب النار انزل تحت وخليك هناك."

واستمر الكهل فى تلميع النحاس، وابتعد عن المكان الذى تقف فيه أسرة جرايستوك.

قالت الزوجة: "ماذا سنفعل يا جون؟ إن ذهب للربان فسوف يسىء معاملتهم أكثر من ذى قبل، وقد يسبب هذا انفجار الموقف. ربما كان أفضل ما نفعله هو أن نبقى على الحياد، فإن استطاع الضباط منع التمرد فلن يكون لدينا ما نخشاه، وإذا انتصر المتمردون فلن يبقى لنا إلا أمل واحد ضعيف وهو أننا لم نحاول التصدي لهم."

"لا تقلقى يا عزيزتى، لا أحد يتمرد فهذا شىء عفا عليه الزمن، ولكن بالرغم من أن الربان وحش غبى إلا إنه من واجبي أن أحذره."

فور انتهاء حديثه تمشى جرايستوك - بعدم اكتر اثار ظاهر - تجاه قمره*
الربان، وبعد لحظة كان يقرع الباب.
زمجر الربان بصوت عميق: "ادخل!"
ثم قال عندما دخل كلايتون وأغلق الباب خلفه: "حسنا؟"
"جئت لأخبرك عن محادثة سمعتها اليوم لأننى شعرت أنه بالرغم من أنها قد
لا تعنى شيئا إلا أنه من الأفضل أن تكون مستعدا. وباختصار فالرجال يفكرون فى
التمرد والقتل."
زأر الربان قائلا: "هذا كذب! وإن تدخلت ثانية فى أمور لا تعنيك فسوف تتدم
على هذا. لا يهمنى إن كنت لوردا إنجليزيا أم لا، ولكنى ربان هذه السفينة، ومن
هذه اللحظة فصاعدا لا تدس أنفك فى عملى."

ALDOUS HUXLEY (1894-1963) BRAVE NEW WORLD

"Brave New World" is a science fiction novel set in the 7th Century A.F. (After Ford). In the world of the future the State decides the social class and intellect of every citizen before birth. Children are born in incubators and brought up in communal nurseries where they are conditioned to accept their social grading. The following extract describes part of this conditioning process.

Chapter 2

. . . The Director and his students stepped into the nearest lift and were carried up to the fifth floor.

INFANT NURSERIES. NEO-PAVLOVIAN

CONDITIONING ROOMS, announced the notice board.

The Director opened a door. They were in a large bare room, very bright and sunny; for the whole of the southern wall was a single window. Half a dozen nurses, trousered and jacketed in the regulation white linen uniform, their hair

* القمره: الحجره الصغيره بالسفينة.

aseptically hidden under white caps, were engaged in setting out bowls of roses in a long row across the floor.

The nurses stiffened to attention as the Director came in.

"Set out the books," he said curtly.

In silence the nurses obeyed his command. Between the rose bowls the books were duly set out in a row, and opened invitingly each at some gaily coloured image of beast or fish or bird.

"Now bring in the children."

They hurried out of the room and returned in a minute or two, each pushing a kind of tall dumb-waiter laden, on all its four wire-netted shelves, with eight-month-old babies, all exactly alike (a Bokanovsky Group, it was evident) and all (since their caste was Delta) dressed in khaki.

"Put them down on the floor."

The infants were unloaded.

"Now turn them so that they can see the flowers and books."

Turned, the babies at once fell silent, then began to crawl towards those clusters of colours, those shapes so gay and brilliant on the white pages. As they approached, the sun came out of a momentary eclipse behind a cloud. The roses flamed up as though with a sudden passion from within.

From the ranks of the crawling babies came little squeals of excitement, gurgles and twitterings of pleasure.

The Director rubbed his hands. "Excellent!" he said. "It might almost have been done on purpose."

The swiftest crawlers were already at their goal. Small hands reached out uncertainly, touched, grasped, unpetalling the roses, crumpling the pages of the books. The Director waited until all were happily busy. Then, "Watch carefully," he said. And, lifting his hand, he gave the signal.

The Head Nurse, who was standing by a switchboard at the other end of the room, pressed down a little lever.

There was a violent explosion. Shriller and ever shriller, a siren shrieked. Alarm bells maddeningly sounded.

The children started, screamed; their faces were distorted with terror.

"And now," the Director shouted (for the noise was deafening). "now we proceed to rub in the lesson with a mild electric shock."

He waved his hand again, and the Head Nurse pressed a second lever. The screaming of the babies suddenly changed its tone. There was something desperate, almost insane, about the sharp yelps to which they now gave utterance. Their little bodies twitched and stiffened; their limbs moved jerkily as if to the tug of unseen wires.

"We can electrify that whole strip of floor," bawled the Director in explanation. "But that's enough," he signalled to the nurse.

The explosions ceased, the bells stopped ringing, the shriek of the siren died down from tone to tone into silence. The stiffly twitching bodies relaxed, and what had become the sob and yelp of infant maniacs changed once more into a normal howl of ordinary terror.

"Offer them the flowers and the books again."

The nurses obeyed; but at the approach of the roses, at the mere sight of those gaily-coloured images of pussy and cock-a-doodle-doo and baa-baa black sheep, the infants shrank away in horror; the volume of their howling suddenly increased.

"Observe," said the Director triumphantly, "observe."

Books and loud noises, flowers and electric shocks-already in the infant mind these couples were compromisingly linked; and after two hundred repetitions of the same or a similar lesson would be wedded indissolubly. What man has joined, nature is powerless to put asunder.

"They'll grow up with what the psychologists used to call an 'instinctive' hatred of books and flowers. Reflexes unalterably conditioned. They'll be safe from books and botany all their lives." The Director turned to his nurses. "Take them away again."

Still yelling, the khaki babies were loaded on to their dumb-waiters and wheeled out, leaving behind them the smell of sour milk and a most welcome silence.

One of the students held up his hand; and though he could see quite well why you couldn't have lower-caste people wasting the Community's time over books, and that there was always the risk of their reading something which might undesirably decondition one of their reflexes, yet . . . well, he couldn't understand about the flowers. Why go to the trouble of making it psychologically impossible for Deltas to like flowers!

Patiently the D.H.C. explained. If the children were made to scream at the sight of a rose, that was on grounds of high economic policy. Not so very long ago (a century or thereabouts), Gammas, Deltas, even Epsilons, had been conditioned to like flowers - flowers in particular and wild nature in general. The idea was to make them want to be going out into the country at every available opportunity, and so compel them to consume transport.

"And didn't they consume transport!" asked the student.

"quite a lot," the Director replied. "But nothing else."

Primroses and landscapes, he pointed out, have one grave defect: they are free. A love of nature keeps no factories busy. It was decided to abolish the love of nature, at any rate among the lower classes; to abolish the love of nature, but not the tendency to consume transport. For of course it was essential that they should keep on going to the country, even though they hated it. The problem was to find an economically

sounder reason for consuming transport than a mere affection for primroses and landscapes. It was duly found.

"We condition the masses to hate the country," concluded the Director. "But simultaneously we condition them to love all country sports. At the same time, we see to it that all country sports shall need the use of elaborate apparatus. So that they consume manufactured articles as well as transport. Hence those electric shocks."

"I see," said the student, and was silent, lost in admiration.

العالم الطريف

ترجمة: الأستاذ/ محمود محمود

... ولج المدير وتلاميذه أقرب مصعد، وحملهم المصعد إلى الطابق

الخامس.

فإذا بلوحة عليها هذا الاعلان "حجرات صغار الأطفال - غرف التكييف على طريقة بافلوف الحديثة".

وفتح المدير أحد الأبواب، فإذا بهم في غرفة كبيرة جرداء، شديدة الضوء مئسمة، وذلك لأن الحائط الجنوبي بأسره كان نافذة واحدة. وبالحجرة ست مربيات، يلبسن الزي الموحد المعهود وهو يتألف من سروال وسترة من تيل أبيض لزج. وشعورهن مخفية تحت غطاء للرأس أبيض اللون مما يساعد على تطهيرها. وكن يشغلن بصف أوانى الورد فى خط طويل يقطع أرض الغرفة من جانب إلى آخر.

واعتدلت المربيات منصتات عندما دخل المدير.

وقال لهن فى جفاء واقتصاب: انشرن الكتب.

فصدعت المربيات بأمره صامتات. ونشرن الكتب فى الحال بين أوانى الزهر، وانفتحت صحف صغيرة من صحائف الأطفال فى صف واحد وكأنها تدعو المشاهدين للنظر فيها، تظهر فى كل منها صورة زاهية الألوان لوحش أو سمكة أو طائر.

- والآن أدخلن الأطفال.

فأسرعن خارج الغرفة وعدن بعد دقيقة أو دقيقتين، كل منهن تدفع قائمة خشبية ذات أربعة رفوف محملة بأطفال عمر الواحد منهم ثمانية أشهر، وكلهم متشابهون أشد التشابه (ومن الجلى أنهم كانوا مجموعة واحدة من طراز بوكانوفسكى) وكلهم يرتدون الكاكي (لأنهم من النوع "د").

- ضعوهم على الأرض.

فأنزلت المربيات الأطفال.

- والآن أديروهم حتى يستطيعوا رؤية الزهور والكتب.

فالتفت الأطفال، وصمتوا فى الحال، ثم بدعوا يزحفون نحو تلك المجموعات ذات الألوان الملساء، ونحو تلك الرسوم المرححة البراقة فوق الصفحات البيض. وبرزت الشمس من كسوف وقتى خلف السحاب والأطفال يقتربون. واشتعلت الورود كأن عاصفة فجائية تحركت فى داخلها. وصدرت من صفوف الأطفال الزاحفين صرخات ضعيفة من أثر الذهول، وقهقهة ومناغاة من أثر السرور.

وفرك المدير يديه وقال: حسنا، لكأن هذا حدث عن عمد.

وبلغ الأطفال المسرعون فى زحفهم أهدافهم. وامتدت أيد صغيرة فى غير ثبات تلمس الورود التى تغير شكلها، وتقبض عليها وتجردها من أوراقها، كما غضنت الصفحات المضينة. ولبث المدير حتى كانوا جميعا فى شغل مرحين. ثم قال: "أرقبوا بعناية". ثم رفع يده وأعطى إشارته.

وكانت رئيسة المربيات واقفة إلى جوار لوحة الأزرار فى الجانب الآخر من الغرفة فضغطت على رافع صغير.

فحدث انفجار عنيف. وانطلقت صفارة بصوت أجش أخذ يزداد بالتدرج حدة. ودقت أجراس الخطر كأن بها مسا من جنون.

وفزع الأطفال وصاحوا وتجعدت وجوههم فرقا ورعبا.

وكاد الضجيج أن يصم الأذان فصاح المدير: والآن نبدا فى إدخال هزة كهربائية خفيفة فى هذا الدرس.

ولوح بيده مرة أخرى، وضغطت رئيسة المربيات رافعا آخر. فتغيرت نغمة صياح الأطفال. فكنت تحس فى صرخاتهم الحادة المتقطعة التى يرسلونها شيئا من اليأس يكاد يبلغ حد الجنون. وامتطت (وتمططت) جسومهم الصغيرة وتصلبت. وتحركت أطرافهم واهتزت كأنها تستجيب لجذب أسلاك غير مرئية.

وصاح المدير وهو يشرح قائلا: "نستطيع أن نكهرب كل هذا الجزء من الأرض." ثم أشار إلى المربية قائلا: ولكن كفى هذا.

وتوقف الانفجار وكفت الأجراس عن الدوى، وأخذ صياح الصفارة ينخفض نغمة شيئا شيئا حتى تلاشى. ثم ارتخت الأجسام الممتطة المتصلبة. وتحول نشيج الأطفال المجانين وصياحهم إلى العويل المألوف من أثر الرعب المعهود.

- قدموا لهم الزهور والكتب ثانية.

فلبت المربيات الأمر. ولكن الأطفال انكمشوا فزعين وعلا صياحهم فجأة عندما اقتربت الورود ووقعت أبصارهم على صور القطط والديكة والغنم الأسود التى رسمت رسما يلائم الأطفال وصبغت بالألوان الزاهية.

قال المدير ظافرا: اشهدوا، اشهدوا.

لقد اقتربت في أذان الأطفال الكتب مع الضجيج المرتفع، والزهور مع الهزات الكهربائية، وإذا تكرر هذا الدرس أو شبيهه مانتى مرة أصبح الاقتران ثابتا لا ينفصم. وما يصله الإنسان تعجز الطبيعة عن فصله.

"سوف يشبون على ما اعتاد علماء النفس أن يسموه كرها "غرزيا" للكتب والزهور. وهذه أفعال منعكسة شرطية لا تتغير. سوف يكونون بمنجاة من الكتب وعلم النبات طول حياتهم". ثم التفت المدير إلى مربياته وقال: أبعدهم ثانية.

وحمل الأطفال ذوو الأردية الكاكية وهم ما يزالون يصيحون فوق قوائمهم الخشبية ذوات الرفوف، ودفعتهم العجلات إلى الخارج، مخلفين وراءهم رائحة اللبن الرائب وصمنا محبباً إلى النفوس.

ورفع أحد الطلبة يده. لقد أدرك تمام الإدراك لماذا لا نستطيع أن يكون لدينا قوم من النوع الدنى يضيعون وقت المجتمع فى الكتب، كما أدرك أن هناك دائما خطرا من أن يقرءوا شيئا ربما أزال الرابطة بين الشرط والاستجابة - وهو شئ لا نرغب فيه. أدرك الطالب ذلك ولكنه لم يفهم ما حدث بشأن الزهور. لماذا نجشم أنفسنا مشقة كبرى بأن نجعل من المستحيل من الناحية النفسية للنوع (د) من الناس أن يحب الزهور.

وأخذ المدير يشرح له فى صبر وأناة. إذا أرغنا الأطفال على الصباح عند مرأى الورد، فإنما نفعل ذلك لأسباب اقتصادية عليا. من عهد غير بعيد جدا (منذ زهاء القرن) كانت الأنواع (ج)، (د)، بل و (هـ) تدرّب على حب الزهور خاصة والطبيعة الجرداء عامة. وكان الغرض من ذلك أن نحبيهم فى الخروج إلى الريف كلما سنحت الفرصة، فنضطرهم بذلك إلى أن يستخدموا وسائل المواصلات.

فسأل طالب: وهل هم لم يستخدموا تلك الوسائل؟

وأجاب المدير: لقد استخدموها كثيرا، ولكنهم لم يفعلوا غير ذلك.

ثم أشار إلى أن زهور الربيع ومناظر الطبيعة لها عيب واحد خطير: وذلك أنها مجانية. إن حب الطبيعة يعطل المصانع، فقررنا أن نلغى حب الطبيعة على الأقل من الطبقات الدنيا. قررنا أن نلغى حب الطبيعة ولكن على أن يبقى الميل إلى استخدام المواصلات. لأنه كان من الضرورى لهم بطبيعة الحال ألا ينقطعوا عن زيارة الريف، حتى وإن كانوا يمجثونه. وأصبحت المشكلة تنحصر فى إيجاد سبب اقتصادى لاستخدام المواصلات أقوى من مجرد حب الزهور ومناظر الطبيعة. وقد عثرنا على السبب فى الوقت المناسب.

وختم المدير كلامه قائلا: إننا نكيف الجماهير على كره الريف، ولكننا فى نفس الوقت نكيفهم على حب ضروب الرياضة الريفية كلها. وفى الوقت عينه نتأكد من أن جميع ضروب الرياضة الريفية تستلزم استخدام الأجهزة المعقدة. ومن ثم

أدخلنا تلك الهزات الكهربائية. فقال الطالب: "لقد فهمت" ثم صمت مستغرقا في الإعجاب.

A Tale of Two Cities

By: Charles Dickens

Chapter I

THE PERIOD

It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way - in short, the period was so far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.

There were a king with a large jaw and a queen with a plain face, on the throne of England; there were a king with a large jaw and a queen with a fair face, on the throne of France. In both countries it was clearer than crystal to the lords of the State preserves of loaves and fishes, that things in general were settled for ever.

It was the year of Our Lord one thousand seven hundred and seventy-five. Spiritual revelations were conceded to England at that favoured period, as at this. Mrs. Southcott had recently attained her five-and-twentieth blessed birthday, of whom a prophetic private in the Life guards had heralded the sublime appearance by announcing that arrangements were made for the swallowing up of London and Westminster. Even the Cock-lane ghost had been laid only a round dozen of years, after rapping out its messages, as the spirits of this very year last past (supernaturally deficient in originality) rapped out theirs. Mere messages in the earthly order of events had lately

come to the English Crown and People, from a congress of British subjects in America : which, strange to relate, have proved more important to the human race than any communications yet received through any of the chickens of the Cock-lane brood.

France, less favoured on the whole as to matters spiritual than her sister of the shield and trident, rolled with exceeding smoothness down hill, making paper money and spending it. Under the guidance of her Christian pastors, she entertained herself, besides, with such humane achievements as sentencing a youth to have his hands cut off, his tongue torn out with pincers, and his body burned alive, because he had not kneeled down in the rain to do honour to a dirty procession of monks which passed within his view, at a distance of some fifty or sixty yards. It is likely enough that, rooted in the woods of France and Norway, there were growing trees, when that sufferer was put to death, already marked by the Woodman, Fate, to come down and be sawn into boards, to make a certain movable framework with a sack and a knife in it, terrible in history. It is likely enough that in the rough outhouses of some tillers of the heavy lands adjacent to Paris, there were sheltered from the weather that very day, rude carts, bespattered with rustic mire, snuffed about by pigs, and roosted in by poultry, which the Farmer Death, had already set apart to be his tumbrils of the Revolution. But that Woodman and that Farmer, though they work unceasingly, work silently, and no one heard them as they went about with muffled tread : the rather, for as much as to entertain any suspicion that they were awake, was to be atheistical and traitorous.

In England, there was scarcely an amount of order and protection to justify much national boasting. Daring burglaries by armed men, and highway robberies, took place in the capital itself every night; families were publicly cautioned not to go out of town without removing their furniture to

upholsterers' warehouses for security; the highwayman in the dark was a City tradesman in the light, and, being recognised and challenged by his fellow-tradesman whom he stopped in his character of " the Captain," gallantly shot him through the head and rode away ; the mail was waylaid by seven robbers, and the guard shot three dead, and then got shot dead himself by the other four, " in consequence of the failure of his ammunition : " after which the mail was robbed in peace ; that magnificent potentate, the Lord Mayor of London, was made to stand and deliver on Turnham Green, by one highwayman, who despoiled the illustrious creature in sight of all his retinue; prisoners in London gaols fought battles with their turnkeys, and the majesty of the law fired blunderbusses in among them, loaded with rounds of shot and ball ; thieves snipped off diamond crosses from the necks of noble lords at Court drawing-rooms ; musketeers went into St. Giles's, to search for contraband goods, and the mob fired on the musketeers, and the musketeers fired on the mob, and nobody thought any of these occurrences much out of the common way. In the midst of them the hangman, ever busy and ever worse than useless, was in constant requisition; now, stringing up long rows of miscellaneous criminals; now, hanging a housebreaker on Saturday who had been taken on Tuesday; now, burning people in the hands at Newgate by the dozen, and now burning pamphlets at the door of Westminster Hall; to-day, taking the life of an atrocious murderer, and to-morrow of a wretched pilferer who had robbed a farmer's boy of sixpence.

All these things, and a thousand like them, came to pass in and close upon the dear old year one thousand seven hundred and seventy-five. Environed by them, while the Woodman and the Farmer worked unheeded, those two of the large jaws, and those other two of the plain and the fair faces, trod with stir enough, and carried their divine rights with a high hand. Thus did the year one thousand seven hundred and

seventy-five conduct their majesties, and myriads of small creatures - the creatures of this chronicle among the rest - along the roads that lay before them.

قصة مدينتين

نأليف: تشارلز ديكنز

ترجمة الأستاذ/ منير البعلبكي

الفصل الأول

العصر

كان أحسن الأزمان، وكان أسوأ الأزمان. كان عصر الحكمة، وكان عصر الحمافة، كان عهد الإيمان، وكان عهد الجحود. كان زمن النور، وكان زمن الظلمة. كان ربيع الأمل، وكان شتاء القنوط. كان أمامنا كل شيء، ولم يكن أمامنا شيء. كنا جميعاً ماضين إلى الجنة مباشرة، وكنا جميعاً ماضين إلى جهنم مباشرة. وعلى الجملة، فقد كانت تلك الفترة أشبه ماتكون بعصرنا هذا، حتى لقد أصر بعض مؤرخيها الأكثر صخباً على وصفها، سواء في الصلاح أو الطلاح، بصيغ التفضيل المانعة ليس غير.

كان ثمة ملك ذو فك عريض، وملكة ذات وجه قبيح على عرش انكلترا*.
وكان ثمة ملك ذو فك عريض، وملكة ذات وجه جميل على عرش فرنسا. وفي كلا البلدين كان السادة المهيمنون على مخازن الدولة الخاصة بالخبز والسمك يرون مثل وضوح البلور، أو أوضح، أن الأشياء سوف تظل على حالها الراهن أبد الدهر.

كان ذلك العام هو العام الخامس والسبعين بعد السبعمئة والألف لميلاد سيدنا يسوع المسيح. وكانت انكلترا تنعم بالوحي الروحي، في تلك الفترة المحظوظة، شأنها اليوم. ذلك بأن المسز ساوثكوت كانت قد احتفلت من قريب بذكرى ميلادها المبارك الخامس والعشرين، وهي التي بشر بظهورها السنّي جندي من الحرس معلناً أن ترتيبات قد اتخذت لايتلاع لندن ووستمنستر. وحتى عفريت "زقاق الديكة" كان قد انقضى على عهده اثنتا عشرة سنة ليس غير، بعد أن أدى رسالته نقرأ، كما تؤدي الأرواح في هذه السنة نفسها التي انتهت مؤخرًا (والتي تعوزها الأصالة على نحو خارق) رسالاتها. وكانت رسائل دنوية خالصة قد شرعت تتوارد إلى التاج الانكليزي والشعب الانكليزي من مؤتمر عقده الرعايا

* طبعت هذه الترجمة في عام ١٩٩٥ في بيروت ولذلك تبدو فيها سمات الترجمات القديمة مثل ترجمة إنجلترا بانكلترا، وفرنسا بفرنسة.

البريطانيون في أميركة. ومن عجب أن الدليل قد نهض على أن هذه الرسائل الدنيوية كانت أعوذاً على النوع البشرى وأشدَّ خطراً في تاريخه من أى من تلك التي تلقاها الناس من دجاجات "زقاق الديكة".

أما فرنسة - وكانت أقل حظاً على الجملة في حقل الشنون الروحية من شقيقتها في المجن والصولجان - فقد انحدرت انحداراً متسارعاً، وطفقت تصدر الورق النقدي وتُنفقه. وإلى جانب ذلك فقد كانت تمتع نفسها، بإرشاد قسوسها النصارى، ببعض الفعال الإنسانية، من مثل الحكم على أحد الشبان بقطع اليدين، ونزع اللسان بالكلابة، وإحراق جسده حياً، لإحجامه عن الركوع تحت وابل المطر إعظماً لموكب من الرهبان قذر مرّاً تحت بصره على مسافة خمسين أو ستين ياردة. وجائز أن تكون في غابات فرنسا ونروج - لحظة تُقَدَّ حكم الموت بهذا الشاب البائس - شجرات ناميات أفردها ذلك الخطاب الذي يدعونه القدر لكي تُقطع وتُنشر الواحاً تُصنع منها آلة متحركة ذات عدلٍ وسكين، وذات فطائع درنسا التاريخ. وجائز أيضاً أن يكون في البيوت الخشنة التي يقطنها بعض الفلاحين العاملين على الأراضي الثقيلة المجاورة لباريس عربات خرقاء، جنبت أذى المطر في ذلك اليوم نفسه، بعد أن لوثها وحل الريف، واستروحتها الخنازير، وجثمت فيها الطيور - عربات سبق للفلاح، الذي يدعونه الموت، أن أفردها لتكون هي عرباته التي يساق بها الناس إلى المقصلة يوم تتشبث الثورة. ولكن ذلك الخطاب وذلك الفلاح كانا - برغم عملهما الدائب الموصول - يعملان في صمت، فلم يسمع أحدٌ وقع أقدامهما المكبوت. وليس ذلك بمستغرب، لأن مجرد الإشارة إلى أنهما ناشطان للعمل كان يُعتبر من الكفر والخيانة.

وفي انكلترة كان النظام والأمن نادرين إلى حدّ لا يبرر المغالاة بالغرور القومي. فقد كانت عصابات جريئة من الرجال المسلحين وقطاع الطرق تسطو على العاصمة نفسها كل يوم. وكانت الأسر تحذّر تحذيراً علنياً من مغادرة البلدة إلا بعد نقل ريش منازلها إلى حوانيت باعة الأثاث صيانة لها من عبث اللصوص. وكان قاطع الطريق في الليل هو تاجر المدينة في النهار؛ حتى إذا تبينه وتحدها زميلٌ له كان صاحبنا قد اعترض سبيله ليلاً بوصفه "القائد" يادر إلى إطلاق النار على رأسه، فقتله في بسالة وولى هاربا. وكان يكمن لمركبة البريد سبعة من اللصوص، فيقتل حارسها ثلاثة منهم، ثم يُقتل هو برصاص الأربعة الآخرين "بسبب من نفاذ ذخيرته"، لتُسلم المركبة بعد ذلك في طمأنينة. وكثيراً ما كان أحد قطاع الطرق يصدّ ذلك الحاكم الجليل الذي يسمونه محافظ لندن، عن سبيله، عند "تورنهام جرين"، ثم يسلبه، وهو الشخصية الكبيرة اللامعة، كل ما معه، على مشهد من حاشيته. وكان نزلاء السجون في لندن يخوضون المعارك ضد سجانينهم، فيصوب القانون، ذو الجلال، بنادقه اليهم مشحونة بالرصاص ويطلق النار عليهم جميعاً. وكان اللصوص ينتزعون الصلبان الماسية من أعناق النبلاء في احتفالات البلاط

الملكى. وكان الجند يدخلون حى "سانت غايل" بحثاً عن البضائع المهربة، فيطلق الشعب النار على الجند ويطلق الجند النار على الشعب؛ وما كان أحدٌ ليجد فى أيّ من هذه الحوادث شيئاً خارجاً على نَسَقِ العادة. ووسط هؤلاء جميعاً كان الجلابد الموكّل بالمشنقة مشغولاً أبداً، وغير ذى غَناء أبداً. كانت الدولة تعهد إليه بعمل موصول، فهو حيناً يشنق أرتالاً من صنوف المجرمين، وحيناً يشنق يوم السبت لئلاً من لصوص المنازل ألقى القبض عليه يوم الثلاثاء. وهو حيناً يحرق الناس المحكوم عليهم بالموت جماعات جماعات فى "نيو غايت"، وحيناً يحرق الكتب والكراريس عند باب "قاعة وستمنستر". كان ينتزع، يوماً، الحياة من صدر فئاتك وحشى، لينزع الحياة فى اليوم الذى يليه من صدر مختلس مسكين سلب غلام أحد الفلاحين سنة بنسات ليس غير.

هذه الأشياء كلها، وألف أخرى مثلها، اجتمعت لتُطبق على تلك السنة العريقة الغالية، سنة خمس وسبعين وسبعمنة بعد الألف. وفى غمرة من ذلك كله، وفيما "الحطاب" و "الفلاح" يعملان فى الخفاء، كان ذاك الملكان العريضا الفكين، وتانك الملكتان، ذات الوجه القبيح وذات الوجه الجميل، يروحون ويغدون فى جلبه بالغة، حاملين "حقهم الإلهى" فى الحكم بيد قوية متجبرة. وهكذا استاق العام الخامس والسبعون والسبعمنة بعد الألف "جلالتهم" كما استاق الملايين من صغار الناس - وفيهم أشخاص هذه القصة - فى الطرق المنبسطة أمامهم ..

Gulliver's Travels

By: Jonathan Swift

Part IV, Chapter V

I assured his honour, that law was a science wherein I had not much conversed, further than by employing advocates, in vain, upon some injustices that had been done me. However, I would give him all the satisfaction I was able.

I said there was a society of men among us, bred up from their youth in the art of proving by words multiplied for the purpose, that white is black, and black is white, according as they are paid. To this society all the rest of the people are slaves.

For example, if my neighbour hath a mind to my cow, he hireth a lawyer to prove that he ought to have my cow from me. I must then hire another to defend my right; it being

against all rules of law that any man should be allowed to speak for himself. Now in this case, I who am the true owner, lie under two great disadvantages. First, my lawyer being practised almost from his cradle in defending falsehood; is quite out of his element when he would be an advocate for justice, which as an office unnatural, he always attempts with great awkwardness, if not with ill-will. The second disadvantage is, that my lawyer must proceed with great caution: or else, he will be reprimanded by the judges, and abhorred by his brethren, as one who would lessen the practice of the law. And therefore, I have but two methods to preserve my cow. The first is, to gain over my adversary's lawyer with a double fee; who will then betray his client, by insinuating that he hath justice on his side. The second way is, for my lawyer to make my cause appear as unjust as he can; by allowing the cow to belong to my adversary; and this, if it be skilfully done, will certainly bespeak the favour of the bench.

Now, your honour is to know, that these judges are persons appointed to decide all controversies of property, as well as for the tryal of criminals; and picked out from the most dextrous lawyers, who are grown old or lazy: and having been byassed all their lives against truth and equity, lie under such a fatal necessity of favouring fraud, perjury and oppression; that I have known some of them to have refused a large bribe from the side where justice lay, rather than injure the faculty, by doing any thing unbecoming their nature or their office.

It is a maxim among these lawyers, that whatever hath been done before, may legally be done again: and therefore they take special care to record all the decisions formerly made against common justice, and the general reason of mankind. These, under the name of precedents, they produce as authorities to justify the most iniquitous opinions; and the judges never fail of directing accordingly.

In pleading, they studiously avoid entering into the merits of the cause; but are loud, violent and tedious in dwelling upon all circumstances which are not to the purpose. For instance, in the case already mentioned: they never desire to know what claim or title my adversary hath to my cow; but whether the said cow were red or black; her horns long or short ; whether the field I graze her in be round or square; whether she were milked at home or abroad; what diseases she is subject to, and the like. After which, they consult precedents, adjourn the cause, from time to time, and in ten, twenty, or thirty years come to an issue.

It is likewise to be observed, that this society hath a peculiar cant and jargon of their own, that no other mortal can understand, and wherein all their laws are written, which they take special care to multiply; whereby they have wholly confounded the very essence of truth and falsehood, of right and wrong; so that it will take thirty years to decide whether the field, left me by my ancestors for six generations, belong to me, or to a stranger three hundred miles off.

In the tryal of persons accused for crimes against the State, the method is much more short and commendable: the judge first sends to sound the disposition of those in power; after which he can easily hang or save the criminal, strictly preserving all the forms of law.

Here my master interposing, said it was a pity, that creatures endowed with such prodigious abilities of mind as these lawyers, by the description I gave of them must certainly be, were not rather encouraged to be instructors of others in wisdom and knowledge. In answer to which, I assured his honour, that in all points out of their own trade, they were usually the most ignorant and stupid generation among us, the most despicable in common conversation, avowed enemies to all knowledge and learning; and equally disposed to pervert

the general reason of mankind, in every other subject of discourse, as in that of their own profession.

رحلات جلفر

جوناثان سويفت

ترجمة الدكتور/ محمد رجا عبدالرحمن الدريني

الجزء الرابع - الفصل الخامس

وأكدت لسيادته أن القانون علم ليس لي به علاقة أكثر من كوني استخدمت محامين، دون جدوى، في قضية كنت فيها مظلوماً. ومع ذلك، فسأشرح له الأمر بقدر ما أستطيع.

قلت إن بيننا جماعة من المتخصصين تدرّبوا منذ حدثتهم على كلمات كثيرة لإثبات أن الأبيض أسود، والأسود أبيض حسب المبالغ المالية التي تُدفع لهم، وأن بقية الناس هم عبيد لهذه الجماعة.

و على سبيل المثال، لو خطر لجارى أن يأخذ بقرتى منى، فإنه يستأجر محامياً ليثبت أنه يجب أن يأخذ بقرتى منى. وحينذاك يتوجب على أن أستأجر محامياً آخر ليدافع عن حقي، لأن كل مبادئ القانون تنص على أنه لا يجوز للمرء أن يتكلم دفاعاً عن نفسه. في هذه القضية أصبح أنا، المالك الحقيقي، في مواجهة ضررين عظيمين: أولهما أن محامي المتدرب منذ نعومة أظفاره على الدفاع عن الباطل يجد نفسه كمدافع في قضية عادلة خارج بينته الطبيعية، ولهذا يتعثّر في دفاعه عن عجز أو عن سوء نية. والضرر الثاني هو أن على محامى أن يسير في دفاعه عن حقى بحذر شديد أو يتعرض للتوبيخ من القضاة وللكرهية من زملاء المهنة، لأنه بدفاعه عن الحق يسيء إلى سلوكيات المهنة وآليات القضاء. ولهذا لا يكون أمامى للاحتفاظ ببقرتى سوى طريقين: الأول، أن أدفع لمحامى خصمى ضعف ما دفع له الخصم لكى يخون موكله ويلمّح إلى أن العدل فى جانبه. أما الطريق الثانى فهو أن يبذل محامى جهده ليجعل قضيتى تبدو ظالمة عن طريق الاعتراف بأن البقرة تخص خصمى، وهذا بالتأكيد سيكسبني عطف القضاة.

والآن يجب على سيادتك أن تعلم أن هؤلاء القضاة أشخاص، وظيفتهم أن يفصلوا فى المنازعات حول الملكية وفى القضايا الجنائية. ويتم اختيارهم من بين أمهر المحامين بعد أن يشيخوا أو يصبحوا كسالى. ولأنهم كانوا طيلة حياتهم أعداء للحق والعدل، فإنهم مضطرون بحكم طبيعتهم ودرّبتهم إلى ممالأة النصب والاحتيال وشهادة الزور والظلم، بل إننى أعرف أن بعضهم رفضوا رشوات (رشاً) كبيرة من الطرف صاحب الحق لكى لايسينوا إلى آليات المهنة ولكيلا يقترفوا ما لا يتفق مع طباعهم أو طبيعة عملهم.

ومن المبادئ السائدة لدى هؤلاء المحامين أن ما عمل من قبل، يمكن قانوناً أن يُعمل مرة ثانية. ولهذا فهم يحرصون كل الحرص على تسجيل كل القرارات والأحكام السابقة المنافية لروح العدل ومنطق العقل. وهم يسمون هذه القرارات الظالمة والأحكام الجائرة سوابق، ويستندون إليها لتبرير آرائهم الظالمة. ولم يمتنع القضاة قط عن إصدار أحكام مطابقة لتلك الآراء والسوابق.

وأثناء الترافع، يتحاشى المحامون الدخول في صلب الموضوع، لكنهم تعلو أصواتهم ويزداد حماسهم عند الوقوف على التفاصيل المملة التي لاعلاقة لها بالموضوع. ولناخذ مثالا على ذلك قضية البقرة. فهم لايسألون عما لدى خصمي من مستندات قانونية تؤيد مطالبته ببقرتي، بل يسألون: هل البقرة موضوع النزاع حمراء أو سوداء؟ وهل هي طويلة أو قصيرة القرنين؟ وهل المكان الذي ترعى فيه مستدير أم مربع؟ وهل تحلب في المنزل أو خارجه؟ وما الأمراض التي تتعرض لها؟ وما إلى ذلك من أسئلة. وبعد هذا كله يرجعون إلى السوابق القانونية، ثم يؤجلون القضية، ويعيدون تأجيلها مرة بعد أخرى، وبعد عشر سنوات أو عشرين أو ثلاثين يصدر الحكم.

ومن الملاحظ أيضاً أن لهذه الجماعة لغة ورتانة خاصة لايفهمها أحد من البشر غير أعضائها. وبهذه اللغة تُكتب كل قوانينهم التي يحرصون على زيادتها وتعقيدها بحيث يختلط فيها الحق بالباطل والصواب بالخطأ. وبحيث يحتاجون إلى ثلاثين سنة ليقرروا إن كانت أرضي التي ورثتها عن أجدادي عبر ستة أجيال هي أرضي أم أرض شخص غريب يعيش على بعد ثلاثمائة ميل.

أما محاكمة الأشخاص المتهمين بجرائم ضد الدولة، فإنها تأخذ وقتاً أقصر وتتبع أسلوباً أفضل يستحق التقدير: أولاً، يرسل القاضي من يتعرف على رغبة ذوى النفوذ ورغبة أصحاب السلطة، وبعد ذلك يسهلُ عليه شنق المجرم أو تبرئته، وطبعاً مع الحرص الشديد على شكليات القانون.

وهنا قاطعنى سيدي قائلاً إنه من المؤسف أن لا تُشجّع مخلوقات تتمتع بهذه القدرات العقلية الفذة كالمحامين، حسب وصفي لهم، على أن تكون قدوة ومعلماً للآخرين في أمور الحكمة والمعرفة. وفي جوابي على هذا القول، أكدت لسيدي أن هؤلاء المحامين هم، خارج نطاق مهنتهم، أكثر الناس جهلاً وأشدهم غباءً وأحقرهم حديثاً في الأمور العادية، فهم خصوم الأداء للعلم والتعليم، وهم ميالون إلى إفساد العقل البشرى وتضليله في كل مواضع الحديث، كما يفعلون في إطار مهنتهم.

Wuthering Heights

By: Emily Bronte

1801 - I have just returned from a visit to my landlord - the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is

certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect misanthropist's Heaven: and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us. A capital fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.

"Mr. Heathcliff?" I said.

A nod was the answer.

"Mr. Lockwood your new tenant, sir. I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange: I heard yesterday you had had some thoughts ---"

"Thrushcross Grange is my own, sir," he interrupted, wincing. "I should not allow anyone to inconvenience me if I could hinder it - walk in!"

The "walk in" was uttered with closed teeth, and expressed the sentiment, "Go to the Deuce" even the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words; and I think that circumstance determined me to accept the invitation: I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved than myself.

When he saw my horse's breast fairly pushing the barrier, he did pull out his hand to unchain it, and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court, -"Joseph, take Mr. Lockwood's horse; and bring up some wine."

"Here we have the whole establishment of domestics, I suppose," was the reflection, suggested by this compound

order. No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedge-cutters.

Joseph was an elderly, nay, an old man: very old, perhaps, though hale and sinewy. "The Lord help us!" he soliloquised in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my horse: looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent.

Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling. "Wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed: one may guess the power of the north wind blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house; and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun. Happily, the architect had foresight to build it strong: the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones.

Before passing the threshold, I paused to admire a quantity of grotesque carving lavished over the front, an especially about the principal door; above which, among a wilderness of crumbling griffins and shameless little boys, I detected the date "1500", and the name "Hareton Earnshaw." I would have made a few comments, and requested a short history of the place from the surly owner; but his attitude at the door appeared to demand my speedy entrance, or complete departure, and I had no desire to aggravate his impatience previous to inspecting the penetralium.

One step brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage: they call it here "the house" pre-eminently. It includes kitchen and parlour, generally: but I believe at Wuthering Heights the kitchen is

forced to retreat altogether into another quarter: at least I distinguished a chatter of tongues. and a clatter of culinary utensils, deep within; and I observed no signs of roasting, boiling, or baking, about the huge fireplace; nor any glitter of copper saucepans and tin cullenders on the walls. One end, indeed, reflected splendidly both light and heat from ranks of immense pewter dishes, interspersed with silver jugs and tankards, towering row after row, on a vast oak dresser, to the very roof. The latter had never been underdrawn: its entire anatomy lay bare to an inquiring eye, except where a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton, and ham concealed it. Above the chimney were sundry villainous old guns, and a couple of horse-pistols: and, by way of ornament, three gaudily painted canisters disposed along its ledge. The floor was of smooth, white stone; the chairs, high-backed. primitive structures, painted green: one or two heavy black ones lurking in the shade. In an arch under the dresser, reposed a huge, liver-coloured bitch pointer surrounded by a swarm of squealing puppies; and other dogs haunted other recesses.

مرتفعات ويزرينج

تأليف: إميلي برونتي

ترجمة الأستاذ/ شمس الدين الغرياني

١٨٠١ - عدت للتو من زيارة مالك الدار التي استأجرتها، وهو الجار الوحيد الذي يكدر صفو العزلة التي أنشدها .. ولعمري أن هذه القطعة من الريف رائعة الجمال حقا، وما أحسبني كنت مهتديا - في انجلترا كلها - إلى مكان ينأى عن ضجة المجتمع وضوضائه مثلما ينأى هذا المكان .. إنه الفردوس المنشود لعدو البشر! .. وأنا ومستر "هيتكليف" خير اثنين اتفقت مشاربهما بحيث نقسم هذه الوحشة فيما بيننا .. ياله من شخص عظيم! .. إنني لا أظنه قد أدرك كيف هفا إليه قلبي ومال، عندما رأيت عينيه السوداوين يضيقان في حذر وريبة، وتتسحبان تحت حاجبيه - بينما كنت أدنو منه على ظهر جوادى - ثم عندما توغلت أصابعه في عزم واصرار داخل أغوار صديريته - وأنا أعلن اسمي له - كأنما تحتمى بها حتى لاتمتد لمصافحتي ..

قلت: "مستر هيثكليف؟"

فكان الجواب إيماءة يسيرة .. واستطردت أقول:

- إننى مستر لوكوود، المستأجر الجديد لبيتك يا سيدى. وقد بادرت إلى الحضور للتشرف بزيارتك فى أول فرصة أتاحت لى بعد مقدمى، لأعبر لك عن رجائى فى أن لا أكون قد أثقلت عليك بالحاحى فى طلب استئجار "ثرشكروس جرانج"، إذ علمت بالأمس أنك كنت تفكر فى

فقاطعتنى وهو يرتد إلى الوراء مجفلا: "إن (ثرشكروس جرانج) مملوكة لى ياسيدى، وما كنت لأسمح لمخلوق بأن يتقل على مادام فى استطاعتى أن أحول دون ذلك. ادخل .."

وقد انطلقت هذه الكلمة الأخيرة من بين أسنانه المطبقة وكأنما كانت تعبر عن رغبته فى أن "أذهب إلى الشيطان" ! بل إن البوابة التى كان يستند إليها لم تبد أى حركة ودية تستجيب بها لهذه الدعوة .. وأحسب أن هذا الموقف منه إنما حفزنى وشد من عزمى على تلبية دعوته، إذ شعرت بالميل نحو رجل يبدو أشد منى غلواً فى التحفظ والنفور من الناس ..

وإذ رأى صدر جوادى يدفع الحاجز فى رفق، مد يده فأزاح السلسلة التى كانت البوابة مغلقة بها، ثم استدار دفعة واحدة، ومضى يتقدمنى فى الممر المرتفع .. حتى إذا ما بلغنا الغناء صاح منادياً: "جوزيف .. خذ جواد مستر لوكوود، وأحضر بعض النبيذ."

وقد أوحى لى هذا الأمر المزدوج بفكرة خامرتنى وحدثت بها نفسى قائلاً: "لاريب أن هذا كل ما فى المؤسسة من خدم وحشم ! .. فلاعجب إذا ترعرع العشب بين البلاط وكانت الماشية هى الأداة الوحيدة لتشذيب الأسوار النامية !" أما جوزيف فكان رجلاً مسناً، لابل شيخاً عجوزاً .. أولعله كان مفرطاً فى الشيخوخة رغم ما يبدو عليه من صحة قوية، وعضلات مفتولة .. فتمتم فى مهمة مكتومة تتم عن السخط، وهو يأخذ بعنان جوادى: "ليكن الله فى عوننا" .. بينما أخذ فى الوقت نفسه يحملق فى وجهى فى غلظة وتبرم، بحيثى حدست - إمعاناً منى فى السماحة - أنه لابد فى حاجة إلى "العون الإلهى" ليساعده على هضم غدائه، وأن ابتهالاته التقية لاشأن لها بمقدمى الفجائى غير المنتظر !

و "مرتفعات ويذرنج" هو اسم الدار التى يسكنها مستر هيثكليف. وكلمة "ويذرنج" اصطلاح إقليمى ذو دلالة خاصة فى وصف جلبة الرياح التى يتعرض لها موقف الدار فى الأجواء العاصفة. وهم ولاريب يستمتعون بالهواء النقى المنعش طوال العام فى هذا المكان المرتفع، كما أن فى وسع المرء أن يحس قوة الرياح الشمالية التى تهب على حافة المرتفعات حين يتأمل ذلك الانحناء الشديد لسيفان أشجار (الشربين) الضامرة القليلة المتناثرة خلف الدار، وقد مدت أطرافها جميعاً فى اتجاه واحد كأنها تستجدى الشمس حرارتها ودفئها .. ومن حسن الحظ أن

المهندس الذى شيد الدار كان من بعد النظر بحيث أقامها متينة قوية، وجعل نوافذها ضيقة غائرة فى الجدران، ووقى زوايا البناء بأحجار كبيرة بارزة.

وقبل أن اجتاز عتبة الدار تمهلت قليلا لتأمل فى إعجاب عددا من النقوش الغربية الشكل المتناثرة فوق الواجهة، وعلى الأخص فوق الباب الرئيسى، حيث تبينت - وسط غمرة من الرسوم تمثل سباعا ذات أجنحة ومناقير، وغلمانا عراة بغير حياء - تاريخا محفورا هو "١٥٠٠"، واسما هو "هيرتون ايرنشو" .. وكنت أود أن أبدى بعض التعليقات أو أطلب نبذة موجزة عن تاريخ المكان من صاحبه المتجهم الوجه، لولا أن هينته عند الباب كانت تبدو كأنما تريد منى التعجيل بالدخول أو المبادرة إلى الرحيل .. ولم يكن بى ميل أو رغبة للاستزادة من من ضيق صدره وحدة خلقه قبل أن أتفحص خفايا مسكنه من الداخل.

وإن هى إلا خطوة خطوتها حتى وجدت نفسى فى حجرة الجلوس العائلية التى تلى الباب مباشرة، دون أن يتوسطهما دهليز أو ردهة .. وهم يطلقون عليها فى هذه الأنحاء اسم "البيت" تجوزا، إعلاء لقدرها عندهم، وتشمل عادة المطبخ وحجرة الجلوس معا. ولكنى أعتقد أن المطبخ فى (مرتفعات ويذرنج) يقع فى مكان آخر من الدار - أو هذا على الأقل ما تبينته - إذ بلغت مسامعى من مكان سحيق غمغمة الكلام وقعقة الأنية، وفى الوقت نفسه لم أجد حول الموقد الضخم أثرا للشواء أو السليق أو خبز الفطائر، ولم ألمح على الجدران بريق القور النحاسية أو المصافى اللامعة الحديثة الطلاء .. ومع ذلك كان أحد أركان القاعة يعكس الضوء والحرارة من صحاف واسعة مصنوعة من الصفيح السميك، تتأثرت بينها أباريق وقنان من الفضة، وقد رصت صفوفًا طبقة بعد طبقة فوق (بوفيه) عريض يرتفع حتى يبلغ السقف .. وكان هذا الأخير غفلا لم تمسسه يد بطلاء أو دهان، ودقائقه الداخلية ظاهرة للعيون المتفحصة، إلا أن رقعة منه كان يخفيها إطار من الخشب متقل بما يتدلى منه من فطائر دقيق الشوفان المجففة وأفخاذ البقر والضأن والخنزير المقددة. وكانت على الجدار فوق المدفأة بنادق عتيقة مختلفة الأشكال قبيحة المنظر، ومسدسات هائلان داخل جرابين من الجلد، كما رصت على رف المدفأة ثلاث علب ذات رسوم زاهية صاخبة وضعت على سبيل الزينة .. وكانت أرضية القاعة من حجر أبيض مصقول، والمقاعد من طراز عتيق ذات طلاء أخضر وظهور مرتفعة مستقيمة، إلا مقعدا أو اثنين من المقاعد السوداء الثقيلة كانا فى ركن معتم من القاعة .. وكانت تقبع فى فجوة تحت (البوفيه) كلبة رائعة الخلقة من كلاب الصيد، ذات لون أحمر قاتم، حديثة عهد بولادة فوج من صغارها، وقد أحاط بها سرب من الجراء الصغيرة التى لا تكف عن الصراخ، على حين كان عدد آخر من الكلاب رابضا فى بعض منافذ الغرفة الأخرى.

Outline of Philosophy

By: Will Durant

Yet critics from Aristotle's day to ours have found in the *Republic* many an opening for objection and doubt. "These things and many others," says the Stagyrite, with cynical brevity, "have been invented several times over in the course of ages." It is very pretty to plan a society in which all men will be brothers; but to extend such a term to all our male contemporaries is to water out of it all warmth and significance. So with common property: it would mean a dilution of responsibility; when everything belongs to everybody nobody will take care of anything. And finally, argues the great conservative, communism would fling people into an intolerable continuity of contact; it would leave no room for privacy or individuality; and it would presume such virtues of patience and co-operation as only a saintly minority possess. "We must neither assume a standard of virtue which is above ordinary persons, nor an education which is exceptionally favoured by nature and circumstance; but we must have regard to the life which the majority can share, and to the forms of government to which states in general can attain."

So far Plato's greatest (and most jealous) pupil; and most of the criticisms of later date strike the same chord. Plato underrated, we are told, the force of custom accumulated in the institution of monogamy, and in the moral code attached to that institution; he underestimated the possessive jealousy of males in supposing that a man would be content to have merely an aliquot portion of a wife; he minimized the maternal instinct in supposing that mothers would agree to have their children taken from them and brought up in a heartless anonymity. And above all he forgot that in abolishing the family he was destroying the great nurse of morals and the chief source of these co-operative and communistic habits

which would have to be the psychological basis of his state; with unrivalled eloquence he sawed off the branch on which he sat.

(Stagirite = from Stagira where Aristotle was born)

قصة الفلسفة

تأليف: ويل ديورانت

ترجمة الدكتور / فتح الله محمد المشعشع

ومع ذلك فقد وجد النقاد من أيام أرسطو حتى أيامنا هذه في جمهورية أفلاطون فجوات وفتحات كثيرة للاعتراض والشك. لقد قال أرسطو عن هذه الأشياء التي جاء بها أفلاطون باختصار إنها عرفت الشعوب منذ أجيال بعيدة. ويقول: حقا إنه أمر جميل ان تضع خطة لاقامة مجتمع يرتبط فيه الرجال برابطة الأخوة. ولكن توسيع هذا المجتمع بحيث يشمل جميع الذكور المعاصرين يؤدي الى فتور الرغبة والهمة والحرارة. وينطبق هذا ايضا على الإستراكية فى الأراضى والأملاك، لأنه يعنى إضعاف الشعور بالمسئولية. عندما يشترك الجميع فى ملكية الأشياء، يخف اهتمامهم بها، ويستطرد أرسطو المحافظ الكبير فيقول: إن الشيوعية ستلقى بالناس إلى الاتصال بعضهم ببعض بطريقة مستمرة وبشكل لا يطاق أو يحتمل. وسوف لا تترك مكانا للفردية أو الحرية البيئية والعزلة والوحدة، وتفترض أن بعض الفضائل مثل فضيلة الصبر والتعاون لا يقوى عليها سوى الأقلية من الناس التي تحيط حياتها القداسة. هذا بالإضافة إلى أننا لا ينبغي أن نقدم مستوى للفضيلة فوق طاقة الشخص العادى بحيث يجب اعتبار الحياة التي يستطيع أكثرية الشعب المشاركة فيها، وأشكال الحكومات التي تستطيع أن تبلغها الدول على وجه العموم، أو بعبارة أوضح فان نظام أفلاطون مفرط فى المثالية، وفوق مستوى طاقة الناس. وحكومته المثالية التي وصفها فى كتابه الجمهورية حكومة غير عملية ومفرطة فى المثالية.

وهكذا فان نقد أرسطو أعظم تلاميذ أفلاطون (وأشدهم غيرة) يسير فى نفس الاتجاه مع نقد معظم النقاد المتأخرين لأفلاطون.

لقد ذكر أن أفلاطون قلل من أهمية العرف والعادة المتأصلة فى نظام وحدة الأزواج "عدم تعدد الأزواج والزوجات" والناحية الاخلاقية المرتبطة بهذا النظام، وقلل من أهمية غيرة الرجال ورغبتهم فى امتلاك المرأة مفترضا اقتناع الرجل بنصيب وجزء من هذه المرأة. كما قلل من غريزة الامومة فى المرأة مفترضا موافقة الأمهات على أخذ اطفالهن منهن، وتربيتهم بغير أن يعرفوا أبويهم. وفوق كل شئ فقد نسى فى إلغائه لنظام الاسرة أنه يقضى على أعظم مصدر للتربية الخلقية. ويدمر المصدر الأساسى لهذه العادات الشيوعية والتعاونية التي أراد لها

أن تكون القاعدة النفسانية لدولته، ويفعله هذا فقد نشر بيده غصن الشجرة التي
يجلس عليها.

The Comedy of Errors

ACT I

Scene I. - A Hall in the Duke's Palace

Enter DUKE, AEGEON, Gaoler, Officers, and other
Attendants.

AEge. Proceed, Solinus, to procure my fall,
And by the doom of death end woes and all.

Duke. Merchant of Syracuse, plead no more.
I am not partial to infringe our laws:
The enmity and discord which of late
Sprung from the rancorous outrage of your duke
To merchants, our well-dealing countrymen,
Who, wanting guilders to redeem their lives,
Have seal'd his rigorous statutes with their bloods,
Excludes all pity from our threat'ning looks.
For, since the mortal and intestine jars
'Twixt thy seditious countrymen and us.
It hath in solemn synods been decreed,
Both by the Syracusians and ourselves,
T' admit no traffic to our adverse towns:
Nay, more, if any, born at Ephesus
Be seen at Syracusian marts and fairs;
Again, if any Syracusian born
Come to the bay of Ephesus, he dies,
His goods confiscate to the duke's dispose;
Unless a thousand marks be levied,
To quit the penalty and to ransom him.
Thy substance, valu'd at the highest rate,
Cannot amount unto a hundred marks;
Therefore, by law thou art condemn'd to die.

AEge. Yet this my comfort: when your words are done,

My woes end likewise with the evening sun.

Duke. Well, Syracusan; say, in brief the cause
Why thou departedst from thy native home,
And for what cause thou cam'st to Ephesus.

AEge. A heavier task could not have been impos'd
Than I to speak my griefs unspeakable;
Yet, that the world may witness that my end
Was wrought by nature, not by vile offence,
I'll utter what my sorrow gives me leave.
In Syracuse was I born, and wed
Unto a woman, happy but for me,
And by me too, had not our hap been bad.
With her I liv'd in joy: our wealth increas'd
By prosperous voyages I often made
To Epidamnum; till my factor's death,
And the great care of goods at random left,
Drew me from kind embracements of my spouse:
From whom my absence was not six months old,
Before herself,- almost at fainting under
The pleasing punishment that women bear,-
Had made provision for her following me,
And soon and safe arrived where I was.
There had she not been long but she became
A joyful mother of two goodly sons;
And, which was strange, the one so like the other,
As could not be distinguish'd but by names.
That very hour, and in the self-same inn,
A meaner woman was delivered
Of such a burden, male twins, both alike.
Those,- for their parents were exceeding poor,-
I bought, and brought up to attend my sons.
My wife, not meanly proud of two such boys,
Made daily motions for our home return:
Unwilling I agreed; alas! too soon

We came aboard.
A league from Epidamnum had we sail'd,
Before the always-wind-obeying deep
Gave any tragic instance of our harm:
But longer did we not retain much hope;
For what obscured light the heavens did grant
Did but convey unto our fearful minds
A doubtful warrant of immediate death;
Which, though myself would gladly have embrac'd,
Yet the incessant weepings of my wife,
Weeping before for what she saw must come,
And piteous plainings of the pretty babes,
That mourn'd for fashion, ignorant what to fear,
Forc'd me to seek delays for them and me.
And this it was, for other means was none:
The sailors sought for safety by our boat,
And left the ship, then sinking-ripe, to us:
My wife, more careful for the latter-born,
Had fasten'd him unto a small spare mast,
Such as seafaring men provide for storms;
To him one of the other twins was bound,
Whilst I had been like heedful of the other.
The children thus dispos'd, my wife and I,
Fixing our eyes on whom our care was fix'd,
Fasten'd ourselves at either end the mast;
And floating straight, obedient to the stream,
Were carried towards Corinth, as we thought.
At length the sun, gazing upon the earth,
Dispers'd those vapours that offended us,
And, by the benefit of his wished light
The seas wax'd calm, and we discovered
Two ships from far making amain to us;
Of Corinth that, of Epidaurus this:
But ere they came.- O! let me say no more;

Gather the sequel by that went before.

ملهاة الأخطاء المشهد الأول

(قاعة فى قصر الدوق فى إفسوس)

(يدخل الدوق وإيجون وحارس وضباط وحاشية)

إيجون: أكمل إجراءتك يا سولنوس، وتسبب فى موتى وضع بحكم الإعدام نهاية لأحزاني، ولكل شئ.

الدوق: كفى تضرعا أيها التاجر السرقوسى، إنى لن أقبل بخرق قوانيننا، فإن العداوة والخلاف الأخيرين اللذين نشأوا من غضبة دوقك الحاقد على مواطنينا التجار المساكين،- الذين أعوزهم المال ليخلصوا حياتهم - فختموا بدمانهم على قوانينه الصارمة، قد انتزعت كل رحمة من وجوهنا الحاقدة. فمنذ هذا التصادم الشديد المميت، الذى نشب بيننا وبين مواطنيك البغاة، اتخذت فى المجالس الموقرة قرارات سواء من جانبنا، أو من جانب أهل سرقوسة، بأن نحظر الدخول إلى مدينتنا المتخاصمتين بل أكثر من ذلك، إن الموت نصيب من يرى فى أعياد سرقوسة وأسواقها من مواليد إفسوس ومن يدخل خليج إفسوس من مواليد سرقوسة تصادر بضاعته ليتصرف فيها الدوق إلا إذا غرّم ألف مارك لترفع عنه العقوبة وتكون فدية له. وكل ما تملك على أحسن تقدير لا يمكن أن يبلغ المائة من الماركات، ولهذا، فأنت بحكم القانون، مقضى عليك بالموت.

إيجون: ومع ذلك فإن راحتى فى هذا، فإذا نفذ أمرى، انقضت كذلك، مع شمس المساء، أحزاني.

الدوق: أخبرنا أيها السرقوسى، بإيجاز بالسبب، الذى من أجله غادرت موطنك، وما الذى دعاك لأن تأتى إلى إفسوس؟

إيجون: ما كان ليفرض على أمر أشق من أن أتحدث عن أحزاني المصنية، ولكنى سأفصح عما يسمح لى به حزنى لأشهد الناس أن مالى، إنما جلبته على غريزة طبيعية، لاجرم قبيح ارتكبته. ولدت فى سرقوسة، وزففت إلى امرأة ما كان يسعدها سوى وسوى قربى منها، لولا أن طالعنا كان سينأ. فقد عشنا معا فى سعادة، ونمت ثروتنا بفضل أسفارى الكثيرة الموفقة إلى أبديمانوم، حتى كانت وفاة وكيلى التى تركت هذه التجارة الكبيرة عرضة لصروف الزمن. وانتزعتنى من أحضان زوجتى العطوف. ولم يكذب يبلغ غيابى عنها ستة أشهر حتى شرعت بنفسها تدبر أمر لحاقها بى، وهى تكاد تسقط من الوهن، من ثقل ما يحمل النساء من "العقاب المحبب". وما أسرع أن وصلت أمانة إلى حيث كنت. ولم تلبث هناك طويلا حتى أضحت أما سعيدة لولدين سمينين جميلين. والعجيب فى الأمر أن كلا منهما يشبه الآخر بحيث لا يمكن التمييز بينهما سوى باسميهما، وفى الساعة ذاتها وفى الفندق

ذاته تخفت امرأة، أدنى منها مكانة، من حمل كحملها، صبيين توأمين متشابهين. ولما كان أبواهما فقيرين جداً، فقد ابتعثتهما وربيتهما ليخدما ابني. وكانت زوجتي، من اعتزازها الذي لا تلام عليه بمثل هذين الصبيين، تطالب كل يوم بالعودة إلى وطننا. وعلى غير رضى منى قبلت وللأسف، وسرعان ما ركبنا سفينة .. وابتعدنا فرسخا عن أبيدانون دون أن يبدي البحر المطواع للريح، ما ينذر بأى ضرر يصيبنا. وما أسرع أن تضاعل أملنا فإن الضوء الغامض الذي جادت به السماء، لم يكشف لنفوسنا المفزعة، سوى عن يقين مريب بموت سريع، موت ما كان يحزننى أن أقدم عليه، لولا دموع زوجتي التي لا تنقطع، وهى تبكى مقدماً لما ترى أنه واقع لا محالة، وأنين الأطفال الوادعين الموسيقى، وهم يبكون تقليداً، ولا يعرفون لم هم خائفون. فدفعنى ذلك دفعا أن أحاول تأخير الكارثة التي ستحل بهم وبى، وهذا ما كان، فلم يكن هناك مفر من ذلك. فقد التمس البحارة السلامة بزورقنا، وتركوا لنا السفينة على شفا الغرق، ومن إشفاق زوجتي الزائد على آخر من ولد من طفليها ربطته فى قلع مهمل صغير كهذا الذى يعده البحارة للعواصف. وشدت إلى طرفه الآخر واحداً من التوأمين الخادمين، بينما اهتمت أنا بأن أقوم للآخر بمثل ما قامت هى به. فلما انتهى أمر الصغار، أخذت أنا وزوجى، وقد تعلقت أعيننا بمن تعلق به اهتمامنا، نربط أنفسنا كلا فى طرف من طرفى الشراع. وطفونا فى الحال، يتحكم فى سيرنا التيار، محمولين نحو كورنث، فيما ظننا وبعد حين، أطلت الشمس على الأرض، فبددت الضباب الذى جنى علينا، وبفضل ضوءها، الذى كنا نتوق إليه، سكنت مياه البحر، واستبأنا عن بعد، سفينتين تتجهان صوبنا، واحدة من كورنث والأخرى من أبيدوروس. ولكن، قبل أن تصلا - لا، لا تدعنى أسترسل، واستخلص أنت ما جرى مما قدمت قوله.

نماذج للترجمة الأدبية من العربية إلى الإنجليزية

ميرامار

تأليف: نجيب محفوظ

عامر وجدى

الإسكندرية أخيراً.

الإسكندرية قطر الندى، نفضة السحابة البيضاء، مهبط الشعاع المغسول بماء السماء، وقلب الذكريات المبللة بالشهد والدموع.

العمارة الضخمة الشاهقة تطالعك كوجه قديم، يستقر فى ذاكرتك فأنت تعرفه ولكنه ينظر إلى لاشئ فى لامبالاة فلا يعرفك. كلحت الجدران المقشرة من طول ما استكنت بها الرطوبة. وأطلت بجماع بنيانها على اللسان المغروس فى البحر الأبيض، يجلل جنباته النخيل وأشجار البلخ، ثم يمتد حتى طرف قصى حيث تفرقع فى المواسم بنادق الصيد. والهواء المنعش يكاد يقوض قامتى النخيلة المقوسة، ولامقاومة جدية كالأيام الخوالى.

ماريانا، عزيزتى ماريانا، أرجو أن تكونى بمعقلك التاريخى، كالظن والمأمول، وإفعلى دنيائى السلام. لم يبق إلا القليل، والدنيا تتكرر فى صورة غريبة للعين الكلييلة المظلمة بحاجب أبيض منجرد الشعر.

ها أنا أرجع إليك أخيراً يا إسكندرية.

ضغطت على جرس الشقة بالدور الرابع. فتحت شراعة الباب. فتحت شراعة الباب عن وجه ماريانا. تغيرت كثيراً يا عزيزتى. ولم تعرفنى فى الطرقة المظلمة. أما بشرتها البيضاء الناصعة وشعرها الذهبى فقد توهجا تحت ضوء ينتشر من نافذة بالداخل.

- بنسيون ميرامار؟

- نعم يا فندم.

- أريد حجرة خالية.

الباب فتح. استقبلنى تمثال العذراء البرنزى. ثمة رائحة ما لعلى أفتقدتها أحياناً. وقفنا نتبادل النظر. طويلة رشيقة، الشعر ذهبى، والصحة لا بأس بها، ولكن بأعلى الظهر احدياب، والشعر مصبوغ حتماً، واليد المعروقة وتجاويد زاويتي الفم تشى بالعجز والكبر. إنك يا عزيزتى فى الخامسة والستين رغم أن الروعة لم تسحب منك جميع أذيالها. ولكن هل تتذكريننى؟

نظرت باهتمام تجارى بادئ الأمر، ودققت النظر، ثم اختلجت العينان الزرقاوان. ها أنت تتذكرين، وها أنا أسترد وجودى الضائع.

- أوه .. أنت!

- مدام!

تصافحنا بحرارة، أغلبها الانفعال ففقهت ضاحكة. كنساء الأنفوشى
قهقهت. وأطاحت بالوقار بضربة واحدة.

- يا خير أبيض، عامر بك، أستاذ عامر/ ها .. ها ..
جلسنا على كنبه الأبنوس تحت العذراء وشبحانا يتخايلان فى زجاج صوان
المكتب القائم للزينة.

نظرت فيما حولى وقلت:

- مدخل البنسيون هو هو لم يتغير.

فقال محتجة، ملوحة بيدها بفخار:

- بل تجدد وطلّى عدة مرات، وعندك أشياء جديدة كالنجفة والبارافان

والراديو ..

- إنى سعيد يا ماريانا، الشكر لله على أنك فى صحة جيدة ..

- وأنت ايضا يا مسيو عامر/ ألمس الخشب ..

- عندى المصران الغليظ والبروستاتا، نحمده على أى حال ..

- أتجئ بعد زوال الصيف؟

قلت باهتمام:

- بل جنت للإقامة، متى تلاقينا آخر مرة؟

- منذ .. منذ .. أقلت للإقامة؟

- نعم يا عزيزتى، رأيتك آخر مرة منذ حوالى عشرين عاما ..

- واختفيت طيلة ذلك العمر !

- العمل، والهموم ..

- أراهن على أنك زرت الإسكندرية مرات ومرات فى تلك الأعوام ..

- أحيانا، ولكن وطأة العمل كانت شديدة، وأنت أدرى بالصحافة ..

- وأعرف أيضا جحود الرجال ..

- ماريانا يا عزيزتى/ أنت أنت الإسكندرية ..

- تزوجت طبعا ..

- كلا بعد!

تساءلت مفهومة:

- ومتى تتم النية وتقدم؟

قلت بلهجة لم تخل من امتعاض:

- لازواج، ولا أبناء، اعتزلت العمل، انتهيت يا ماريانا ..

شجعتنى بحركة من يدها فواصلت قائلا:

- عند ذلك نادتنى الإسكندرية/ مسقط رأسى، ولما لم يكن لى فيها من

قريب حى فقد قصدت الصديق الوحيد الباقي لى فى دنياى.

- جميل أن يجد الإنسان صديقا يقاسمه وحدته.

- أتذكرين أيام زمان؟

قالت بصوت مأساوي:

- ذهبت بكل جميل.

ثم في شبه غمغمة:

- ولكن علينا أن نعيش ..

وجاء وقت الحساب والمساومة. قالت أنه لم يعد لها من مورد إلا البنسيون، ولذلك فهي ترحب بنزلاء فصل الشتاء ولو كانوا من الطلبة المزعجين، وفي سبيل ذلك تستعين بالسماصرة وبعض خدم الفنادق. رددت ذلك بحزن عزيز قوم ذل. واختارت لى الحجرة رقم ٦ فى الجناح البعيد عن البحر. واتفقنا على أجرة معقولة تصلح لشهور العام عدا فصل الصيف، على أن يكون لى حق الاستمرار فى الإقامة صيفا إذا دفعت أجرة المصيفين. تم الاتفاق على كل شئ بما فيه الفطور الإجبارى، وأثبتت المدام أنها تستطيع فى الوقت المناسب أن تستنقذ قلبها من الذكريات لتحسن المساومة والتدبير. وسألتنى عن حقائبى فأجبت بأنها فى أمانات المحطة. فقالت ضاحكة:

- لم تكن متأكدا من وجود ماريانا.

ثم واصلت بحماس:

- لتكن إقامة دائمة.

ف نظرت إلى يدي التى ذكرتنى بيد مومياء فى المتحف المصرى.

Miramar

Translated by: Fatima Moussa Mahmoud

Amer Wagdi

Alexandria. At last. Alexandria, Lady of the Dew. Bloom of white nimbus. Bosom of radiance, wet with sky-water. Core of nostalgia steeped in honey and tears.

The massive old building confronts me once again. How could I fail to recognize it? I have always known it. And yet it regards me as if we had shared no past. Walls paintless from the damp, it commands and dominates the tongue of land, planted with palms and leafy acacias, that protrudes out into the Mediterranean to a point where in season you can hear shotguns cracking incessantly.

My poor stooped body cannot stand up to the potent young breeze out here. Not any more.

Mariana, my dear Mariana, let us hope you're still where we could always find you. You must be. There's not much time left; the world is changing fast and my weak eyes under their thinning white brows can no longer comprehend what they see.

Alexandria, I am here.

On the fourth floor I ring the bell of the flat. The little judas opens, showing Mariana's face. Much changed, my dear! It's dark on the landing; she does not recognise me. Her white face and golden hair gleam in the light from a window open somewhere behind her.

"Pension Miramar?"

"Yes, monsieur?"

"Do you have any vacant rooms?"

The door opens. The bronze statue of the Madonna receives me. In the air of the place is a kind of fragrance that has haunted me.

We stand looking at each other. She is tall and slim, with her golden hair, and seems to be in good health, though her shoulders are a little bowed and the hair is obviously dyed. Veins show through the skin of her hands and forearms; there are tell-tale wrinkles at the corners of her mouth. You must be sixty-five at least, my dear. But there is still something of the old glamour left. I wonder if you'll remember me.

She looks me over. At first she examines me; then the blue eyes blink. Ah, you remember! And my self comes back to me.

"Oh! It's you."

"Madame."

We shake hands warmly - "Goodness me! Amer Bey! Monsieur Amer!" - and she laughs out loud with emotion (the long feminine laugh of the fishwives of Anfushi!) throwing all formality to the winds. Together we sit down on the ebony settee beneath the Madonna, our reflections gleaming on the

front of a glassed book-case that has always stood in this hall, if only as an ornament. I look round.

"The place hasn't changed a bit."

"Oh but it has," she protests. "It's been redecorated a number of times. And there are many new things. The chandelier. The screen. And the radio."

"I'm so glad to have found you here, Mariana. Thank Heaven you're in good health."

"And so are you. Monsieur Amer - touch wood."

"I'm not at all well. I'm suffering from colitis and prostate trouble. But God be thanked all the same !"

"Why have you come here now? The season's over."

"Since . . . since . . . did you say 'to stay'?"

"Yes, my dear. I can't have seen you for some twenty years."

"It's true. You never turned up once during all that time."

"I was busy."

"I bet you came to Alexandria often enough."

"Sometimes. But I was too busy. You know what a journalist's life is like."

"I also know what men are like."

"My dear Mariana, you are Alexandria to me."

"You're married, of course."

"No. Not yet."

"And when will you marry, monsieur?" she asks teasingly.

"No wife, no family. And I've retired." I reply somewhat irritably. "I'm finished." She encourages me to go on with a wave of her hand. "I felt the call of my birthplace. Alexandria. And since I've no relations I've turned to the only friend the world has left me."

"It's nice to find a friend in such loneliness."

"Do you remember the good old days"

"It's all gone," she says wistfully.

"But we have to go on living," I murmur.

When we start discussing the rent, however, she can still drive as hard a bargain as ever. The Pension is all she has; she has had to take in winter guests, even if they are those awful students; and to get them she is forced to depend on middlemen and waiters in the hotels. She says it all with the sadness of humbled pride; and she puts me in number six, away from the sea front on the far side, at a reasonable rent, though I can retain my room in the summer only if I pay at the special summer rate for holiday makers.

We settle everything in a few minutes, including the obligatory breakfast. She proves as good a businesswoman as ever, notwithstanding sweet memories and all that. When I tell her I've left my luggage at the station, she laughs.

"You were not so sure you'd find Mariana. Now you'll stay here with me forever."

I look at my hand and think of the mummies in the Egyptian Museum.

الأيام

تأليف: طه حسين

ولو وقف الأمر عند هذا الحد لاستقامت الأمور ولكن صاحبنا سمع أباه يقرأ "دلائل الخيرات" كما كان يفعل دائماً إذا فرغ من صلاة الصبح أو صلاة العصر فرفع كتفيه وهز رأسه ثم ضحك ثم قال لأخواته إن قراءة "الدلائل" عبث لاغناء فيه. فأما الصغار من إخوته وأخواته فلم يفهموا عنه ولم يلتفتوا إليه ولكن اخته الكبرى زجرته زجراً عنيفاً، ورفعت بهذا الزجر صوتها فسمع الشيخ، ولم يقطع قراءته ولكن مضى فيها حتى أتمها، ثم أقبل على الصبي هادئاً باسمه يسأله ماذا كان يقول؟ فأعاد الصبي قوله فلما سمع الشيخ هز رأسه وضحك ضحكة قصيرة وقال لابنه في ازدراء: وما أنت وذاك، هذا ماتعلمته في الأزهر؟ فغضب الصبي وقال لأبيه "نعم - وتعلمت في الأزهر أن كثيراً مما تقرأه في هذا الكتاب حرام يضر ولاينفع فما ينبغي أن يتوسل إنسان بالأنبياء، ولا بالأولياء، وما ينبغي أن يكون بين الله وبين الناس واسطة، وإنما هذا لون من الوثنية". هناك غضب الشيخ

غضباً شديداً، ولكنه كظم غيظه واحتفظ بابتسامته وقال فأضحك الأسرة كلها "اخرس! قطع الله لسانك، لا تعدّ إلى هذا الكلام، وإنى أقسم لنن فعلت لأسكنك في القرية، ولأقطعك عن الأزهر، ولأجعلك فقيهاً تقرأ القرآن في المآتم والبيوت". ثم انصرف وتضاحكت الأسرة من حول الصبي. ولكن هذه القصة على قسوتها الساخرة لم تزد صاحبنا إلا عناداً وإصراراً.

Days

Translated by: E. M. Naguib

If the matter had stopped there, everything would have been al-right, but our friend heard his father reading from "Dalael - El-Khairat" (Guides to Blessings) as he always did after finishing the morning or the after-noon prayers, whereupon the boy shrugged his shoulders, shook his head, laughed and told his sisters that reading "Dalael - El-Khairat", is nonsensical and valueless. His small brothers and sisters understood nothing of this and paid him no attention, but his eldest sister scolded him harshly raising her voice. Her father heard and did not interrupt his reading, but continued till he finished his reading, then he quietly and smilingly came to the boy and asked him what he had said. The boy repeated it. When the old man heard him, he barked a short laugh and scornfully said to him, "What is that to you? Is that what you have learnt at Al-Azhar?"

"Yes, I did," angrily retorted the boy, "and I also learnt at Al-Azhar that a lot of what you read in this book is impious, and does more harm than good. Man must not seek the intercession of prophets and saints nor believe that there can be mediators between God and man. This is a kind of idolatry".

At that the old man was furious but he managed to control his anger and kept on smiling. He said, making the whole family laugh, "Shut up! May God cut off your tongue. Never talk like that again. I swear that if you do that once more I'll keep you here in the village, prohibit you from going to Al-Azhar and make of you a reciter of the Qur'an who

recites in funerals and houses". Then he left the place while the whole family was sniggering around the boy. Yet, this incident, in spite of its cruel sarcasm, only increased the stubbornness and persistence of our friend.

اللس والكلاب نجيب محفوظ

مرة أخرى يتنفس نسمة الحرية، ولكن الجو غبار خانق وحر لا يطاق. وفي انتظاره وجد بدلته الزرقاء وحذاءه المطاط، وسواهما لم يجد في انتظاره أحدا. ها هي الدنيا تعود، وها هو باب السجن الأصم يبتعد منطوياً على الأسرار اليانسة. هذه الطرقات المثقلة بالشمس، وهذه السيارات المجنونة، والعابرون والجالسون، والبيوت والدكاكين، ولاشفة تفتت عن ابتسامة.. وهو واحد، خسر الكثير، حتى الأعوام الغالية خسر منها أربعة غدرا، وسيقف عما قريب أمام الجميع متحديا. أن للغضب أن ينفجر وأن يحرق، وللخونة أن يياسوا حتى الموت، وللخيانة أن تكفر عن سحنتها الشائنة. نبوية عليش، كيف انقلب الاسمان اسما واحدا؟، أنتما تعملان لهذا اليوم ألف حساب، وقديما ظننتما أن باب السجن لن يفتح، ولعلكما تترقبان في حذر، ولن أقع في الفخ، ولكنى سأنقض في الوقت المناسب كالقدر. وسناء إذا خطرت في النفس انجاب عنها الحر والغبار والبغضاء والكدر. وسطع الحنان فيها كالنقاء غب المطر. ماذا تعرف الصغيرة عن أبيها؟.. لاشئ، كالطريق والمارة والجو المنصهر. طوال أربعة أعوام لم تغب عن باله، وتدرجت في النمو وهي صورة غامضة، فهل يسمح الحظ بمكان طيب يصلح لتبادل الحب. ينعم في ظله بالسرور المظفر، والخيانة ذكرى كريهة باندة؟.. استعن بكل ما أوتيت من دهاء، ولتكن ضربتك قوية كصبرك الطويل وراء الجدران، جاءكم من يغوص في الماء كالسمكة ويطير في الهواء كالصقر ويتسلق الجدران كالقار وينفذ من الأبواب كالرصاص. ترى بأى وجه يلقاك؟ كيف تتلاقى العينان؟ أنسيت يا عليش كيف كنت تتمسح في ساقى الكلب؟ ألم أعلمك الوقوف على قدمين؟ من الذى جعل من جامع الأعقاب رجلا؟ ولم تنس وحدك يا عليش ولكنها نسيت أيضا، تلك المرأة النابتة فى طينة ننتة اسمها الخيانة، ومن خلال هذا الكدر المنتشر لا يبسم إلا وجهك ياسناء، وعما قريب سأخبر مدى حظى من لقياك، عندما أقطع هذا الشارع ذا البواكى العابسة، طريق الملاهى الباندة، الصاعدة إلى غير رفعة، أشهد أنى أكرهك. الخمارات أغلقت أبوابها ولم يبق إلا الحوارى التى تحاك فيها المؤامرات، والقدم تعبر من أن لأن نقرة مستقرة فى الطوار كالمكيدة، وضجيج عجلات الترام يكركر كالسب، ونداءات شتى تختلط كأنما تتبعث من نفايات الخضر، أشهد أنى أكرهك. ونوافذ البيوت المغربية حتى وهى خالية، والجدران المتجهمة المقشفة، وهذه العطفة

الغريبة عطفة الصيرفي، الذكرى المظلمة، حيث سرق السارق، وفي غمضة عين انطوى، الويل للخونة. فى هذه العطفة ذاتها زحف الحصار كالشعبان ليطوق الغافل، وقبل ذلك بعام خرجت من العطفة تحمل دقيق العيد والأخرى تتقدمك حاملة سناء فى قماطها، تلك الأيام الرائعة التى لا يدرى أحد مدى صدقها، فانطبعت آثار العيد والحب والجريمة فوق أديم واحد. وتراءت الجوامع الشاهقة، وطارت رأس القلعة فى السماء الصافية، وانساب الطريق فى الميدان، وتجلت خضرة البستان تحت الأشعة الحامية، وهبت نسمة جافة رغم القيظ منعشة، ميدان القلعة بكل ذكرياته المحرقة. وكان على الوجه الذى لفحته الشمس أن ينبسط وأن يصب ماء باردا فى جوفه المستعر كى يبدو مسالما أليفا فيمثل دوره المرسوم كما ينبغى. واجتاز وسط الميدان متجها نحو سكة الإمام. ومضى فيها يقترب من البيت ذى الأدوار الثلاثة فى نهايتها وعلى مفرق عطفتين جانبيتين يتفرع إليهما الطريق الأول. فى هذه الزورة البرينة سيكشف العدو عما أعده للقاء، فادرس طريقك ومواقعه، وهذه الدكاكين التى تشرئب منها الرعوس كالفرنان المتوجسة. وجاءه صوت من ورائه يقول:

- سعيد مهران !.. ألف نهار أبيض ..

توقف عن المسير حتى أدركه الرجل فتصافحا وهما يغطيان على انفعالاتهما الحقيقية بابتسامة باهتة. إذن بات للوعد أعوان، وسيرى قريبا ما وراء هذا الاستقبال، ولعلك تنظر من الشيش مستخفيا كالنساء يا عليش.

The Thief and the Dogs

Translated by: Trevor Le Gassick, M. M. Badawi

Once more he breathed the air of freedom. But there was stifling dust in the air, almost unbearable heat, and no one was waiting for him; nothing but his blue suit and gym shoes.

As the prison gate and its unconfessable miseries receded, the world - streets belaboured by the sun, careening cars, crowds of people moving or still - returned.

No one smiled or seemed happy. But who of these people could have suffered more than he had, with four years lost, taken from him by betrayal? And the hour was coming when he would confront them, when his rage would explode and burn, when those who had betrayed him would despair unto death, when treachery would pay for what it had done.

Nabbawiyya. Ilish. Your two names merge in my mind. For years you will have been thinking about this day. never imagining, all the while, that the gates would ever actually open. You'll be watching now, but I won't fall into the trap. At the right moment. instead, I'll strike like Fate.

And Sana? What about Sana?

As the thought of her crossed his mind, the heat and the dust., the hatred and pain all disappeared, leaving only love to glow across a soul as clear as a rain-washed sky.

I wonder how much the little one even knows about her father? Nothing. I suppose. No more than this road does, these passers-by or this molten air.

She had never been out of his thoughts, where bit by bit she'd taken shape, like an image in a dream, for four long years. Would luck now give him some decent place to live, where such love could be equally shared, where he could take joy in being a winner again, where what Nabbawiyya Ilish had done would be no more than a memory, odious. but almost forgotten?

You must pull together all the cunning you possess, to culminate in a blow as powerful as your endurance behind prison walls. Here is a man - a man who can dive like a fish, fly like a hawk, scale walls like a rat, pierce solid doors like a bullet!

How will he look when he first sees you? How will his eyes meet yours? Have you forgotten. Ilish, how you used to rub against my legs like a dog? It was me. wasn't it, who taught you how to stand on your own two feet. who made a man of a cigarette-butt cadger? You've forgotten, Ilish. and you're not the only one: She's forgotten, too, that woman who sprang from filth, from vermin, from treachery and infidelity.

Through all this darkness only your face, Sana, smiles. When we meet I'll know how I stand. In a little while, as soon as I've covered the length of this road, gone past all these

gloomy arcades, where people used to have fun. Onward and upward. But not to glory. I swear I hate you all.

The bars have shut down and only the side streets are open. where plots are hatched. From time to time he has to cross over a hole in the pavement set there like a snare and the wheels of tramcars growl and shriek like abuse. Confused cries seem to seep from the curbside garbage. (I swear I hate you all)). Houses of temptation, their windows beckoning even when eyeless, walls scowling where plaster has fallen. And that strange lane, al-Sayrafi Lane, which brings back dark memories. Where the thief stole, then vanished, whisked away. (Woe to the traitors). Where police who'd staked out the area had slithered in to surround you.

The same little street where a year before you'd been carrying home flour to make sweetmeats for the Feast, that woman walking in front of you, carrying Sana in her swaddling clothes. Glorious days - how real they were, no one knows - the Feast, love, parenthood, crime. All mixed up with this spot.

The great mosques and, beyond them, the Citadel against the clear sky, then the road flowing into the square, where the green park lies under the hot sun and a dry breeze blows, refreshing despite the heat - the Citadel square, with all its burning recollections.

What's important now is to make your face relax, to pour a little cold water over your feelings, to appear friendly and conciliatory, to play the planned role well. He crossed the middle of the square, entered Imam Way, and walked along it until he came close to the three-storey house at the end, where two little streets joined the main road. This social visit will tell you what they've got up their sleeves. So study the road carefully, and what's on it. Those shops. for instance. where the men are staring at you. cowering like mice.

"Said Mahran!" said a voice behind him. "How marvellous!"

He let the man catch up with him; they said hello to each other, hiding their real feelings under mutual grins. So the bastard has friends. He'll know right away what all these greetings are about. You're probably peeking at us through the shutters now, Ilish, hiding like a woman.